Grote Atlas van de Verenigde Oost-Indische Compagnie
Comprehensive Atlas of the Dutch United East India Company

..... III Ceylon: kaarten, plattegronden en topografische tekeningen, 1590-1796
III Ceylon: maps, plans and topographical drawings, 1590-1796

234 ... Commandement Jaffnapatnam / Commandery of Jaffnapatnam

234 [Anoniem/Anonymous, ca./c. 1628] :
Iaphanapatam.
Jaffnapatnam.

234-235 [Johannes Vingboons, ca./c. 1670] :
[Kaart van het noordelijke deel van Ceylon en de Voor-Indische kust tussen Kaap Comorin en Nagapatnam].
[Map of the northern part of Ceylon and the coast of the Indian Sub-Continent between Cape Comorin and Nagapatnam].

236-237 J.C. Toorzee, 1698 :
Land-kaart / Van / Iaffanapatnam / Ende / 'T Landschap Wanny.
Land-map / Of / Jaffnapatnam / And / The Vanni.

238-239 [Gerard van Keulen, 1710-1720] :
Zuyd Kust van / Mallabaar Madure en / Cormandel / In de Oost Indische Zee / van Caap Commarijn tot / Nagapatnam.
South Coast of / Malabar, Madurai and / Coromandel / In the Indian Ocean / from Cape Comorin to / Nagapatnam.

240-241 Generale Landcaart, in zig begrijpende het Geheele / commandement van Iaffanapatnam [...].
General Land-map, comprising the Entire / commandery of Jaffnapatnam [...].

240A-241A M. Leusekan, 1720 :
Landkaart van de Jaffanapatnamse vier Provintien [...].
Land-map of the four Provinces of Jaffnapatnam [...].

242-243 M. Leusekan, 1719 :
Landkaart van de Jaffanapatnamse vier Provintien [...].
Land-map of the four Provinces of Jaffnapatnam [...].

244 [Martinus Leusecam, 1719] :
Landcaart van de Provintie Walligammo [...].
Land-map of the Province of Valikamam [...].

245 [Martinus Leusecam, 1719] :
Landcaart van de Provintie Waddemoraetie [...].
Land-map of the Province of Vadamaradchi [...].

245 [Martinus Leusecam, 1719] :
Landcaart van de Provintie Patchelepalle [...].
Land-map of the Province of Pachchilapalai [...].

246 [Martinus Leusecam, 1719] :
Landcaart van de Provintie Timmoraetie [...].
Land-map of the Province of Tenmaradchi [...].

246 [Martinus Leusecam, 1719] :
'T Eijlant Leijden.
The Island of Leiden.

247 [Martinus Leusecam, 1719] :
'T Eijlant Caretivoe off Amsterdam.
The Island of Karaitivu or Amsterdam.

248 [Martinus Leusecam, 1719] :
Elloewativo, off / 'T Woest Eijland.
Eluvaitivu, or / The Desolate Island.

249 [Martinus Leusecam, 1719] :
'T Eijlant Annelletivo, / zijnde Rotterdam off Donneclara.
The Island of Analaitivu, / which is Rotterdam or Donna Clara.

249 [Martinus Leusecam, 1719] :
'T Eijlant Naynativo, off Haarlem.
The Island of Nainativu, or Haarlem.

250 [Martinus Leusecam, 1719] :
'T Eijlandt Nedoentivo, off Delft.
The Island of Neduntivu, or Delft.

250 [Martinus Leusecam, 1719] :
'T Eijlant Poengertivo, off Middelburg.
The Island of Punkudutivu, or Middelburg.

Deel 4.1 / Part 4.1

251 [Martinus Leusecam, 1719] :
Caart van de Provintie / Tennamarawaddie.
Map of the Province / of Tennamaravadi.

252 [Martinus Leusecam, 1719] :
Caart van de Provintie Karricattemoele.
Map of the Province of Karikatumullai.

253 [Martinus Leusecam, 1719] :
Caart van de Provintie Moelliawalle.
Map of the Province of Mulliyavalai.

253 [Martinus Leusecam, 1719] :
Caart van het dorp / Poedoecoedi iropoe.
Map of the village of / Puthukkudiyiruppu.

254 [Martinus Leusecam, 1719] :
Caart van de Provintie Meelpattoe.
Map of the Province of Nethelipattu.

254 [Martinus Leusecam, 1719] :
Caart van de Provintie / Carnawelpattoe.
Map of the Province of / Kariyalivayalpattu.

255 [Martinus Leusecam, 1719] :
Caart van 't Landschap / Carretchie.
Map of the District of / Karachchi.

256 [Martinus Leusecam, 1719] :
Caart van de Provintie / Pannengamo.
Map of the Province of / Panainkamam.

257 [Martinus Leusecam, 1719] :
Caart van 't Landschap / Parengichettoecoelam.
Map of the District of / Vengalacheddikulam.

257 [Martinus Leusecam, 1719] :
Caart van de kerck Ponnarijn [...].
Map of the parish of Pooneryn [...].

258 [Martinus Leusecam, 1719] :
Caart van de kerck / Palwerainkattoe [...].
Map of the parish of / Pallavarayankaddu [...].

258 [Martinus Leusecam, 1719] :
Caart van de kerck Illipecarwe [...].
Map of the parish of Iluppaikkadavai [...].

259 [Martinus Leusecam, 1719] :
Caart van de kerck Pringallie.
Map of the parish of Periyanvilankuli.

260 [Martinus Leusecam, 1719] :
Mannaar.
Mannar.

260 [Martinus Leusecam, 1719] :
Mantotte.
Mantai.

261 [Martinus Leusecam, 1719] :
Nanatan.
Nanaddan.

262 [Martinus Leusecam, 1719] :
Moesellipatoe.
Musalipattu.

262 [Jan Hendrick Steijn, 1745] :
Moeselij Pattoe.
Musalipattu.

263 [Baltus Jacobsz van Lier, 1753] :
[Kaarten van Wadomorachie, Patchelepalle, Temmorachie en Walligamo].
[Maps of Vadamaradchi, Pachchilapalai, Tenmaradchi and Valikamam].

264-265 B:V: Lier, 1753 :
Generaale / Landkaart. [van het commandement Jaffnapatnam, met de bestuurlijke indeling].
General / Land-map. [of the Commandement of Jaffnapatnam, with the administrative division].

IV Ceylon

Rob van Diessen
Bert Nelemans

Atlas Maior
nationaalarchief
Universiteit Utrecht
Faculteit Geowetenschappen
KNAG

Commandement Jaffnapatnam/ Commandery of Jaffnapatnam

(Deel/Vol. I: *Atlas Isaak de Graaf/Atlas Amsterdam*, I-23r, I-23s, I-23t I, II, I-23u I, III).

Commandement Jaffnapatnam. Het kerngebied van de derde grote bestuurseenheid in de compagnieslanden van Ceylon, het commandement Jaffnapatnam of Jaffna met het gelijknamige schiereiland, de Vanni-landen en de opperhoofdij Mannar, wordt behandeld op de bladen 234 t/m 310. De perifere opperhoofdijen Trincomalee en Batticaloa aan de oostkust, die formeel ook onder Jaffna vielen maar in de praktijk van het compagniesbestuur een aparte positie innamen, komen afzonderlijk aan de orde op de bladen 311 t/m 381. Na enkele inleidende overzichtskaarten waarop het commandement als geheel is weergegeven, op de bladen 234 t/m 241, volgen op de bladen 240A t/m 262 als eerste de kaarten van de afzonderlijke provincies en lagere bestuursgebieden uit het eerder genoemde kaartboek van Jaffna door Martinus Leusecam en anderen, dat in 1719 werd gemaakt op last van gouverneur Isaac Augustijn Rumpf. Aansluitend zijn op de bladen 263 t/m 268 de overeenkomstige bestuurskaarten uit het tweedelige kaartboek van Baltus Jacobsz van Lier uit 1753 gereproduceerd, waarvan het eerste deel geheel aan het commandement Jaffna is gewijd.

Commandement (Commandery) of Jaffnapatnam. The core area of this third large administrative unit in the Company's lands in Ceylon, the *Commandement* (Commandery) of Jaffnapatnam or Jaffna including the peninsula of the same name, the Vanni lands and the *Opperhoofdij* (Chieftaincy) of Mannar, will be treated on sheets 234 to 310. The peripheral *Opperhoofdijen* of Trincomalee and Batticaloa on the east coast, which formally also came under Jaffna but in the practice of Company administration occupied a separate position, will be dealt with separately on sheets 311 to 381. After some introductory general maps on the next sheets up to 241, in which the Commandery as a whole is shown, on sheets 240A to 262 each of the separate provinces and lower administrative areas are shown in reproductions taken from the map-book of Jaffna by Martinus Leusecam and others, which was made in 1719 on the instructions of Governor Isaac Augustijn Rumpf. Following this, on sheets 263 to 268, are reproduced the corresponding administrative maps from the two-volume map-book by Baltus Jacobsz van Lier from 1753, the first volume of which is devoted entirely to the Commandery of Jaffna.

blad 234 onder / sheet 234 below:

Nationaal Archief, 4.VEL 928 kaart/map no. 9.

[Anoniem, ca. 1628] :
[Anonymous, c. 1628] :

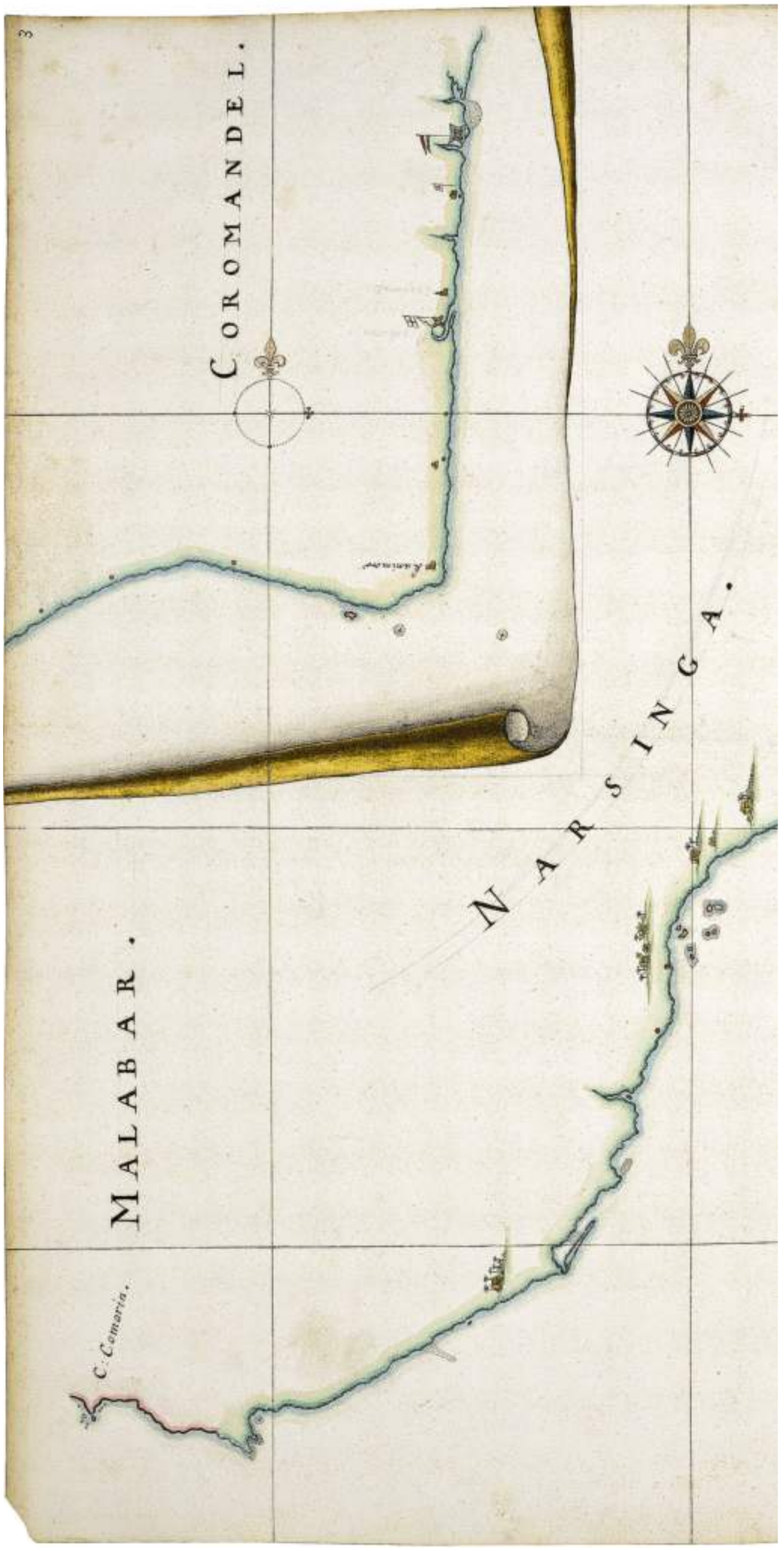
Iaphanapatam.

Jaffnapatnam.

Schaal: niet aangegeven.
Scale: not indicated.

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 32 x 21 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 32 x 21 cm.

Oriëntatie: het noorden is rechts.
Orientation: north is right.



Dit op het westen georiënteerde kaartje, gereproduceerd uit het oorspronkelijk Portugese kaartboek *Beschrijving en Caarten van den Eijlande Ceijlon* uit ca. 1628 (blad 30), toont het westelijke deel van het 'terra firme do reino', het vasteland van het koninkrijk Jaffna, met de voorliggende eilanden 'Cais' (Kayts) en 'Cardina' (Karaitivu). Op Kayts is de locatie van het gelijknamige fortje aangegeven, dat de toegang over zee naar de hoofdplaats Jaffna beheerste; de ligging van de laatste is vermeld als 'sitio da cidade'. De Portugezen brachten het koninkrijk Jaffna, dat in 1560 al onderhorig aan het gezag in Colombo was gemaakt, in 1619 onder rechtstreeks bestuur. Met de uiteindelijke verovering van Jaffna in 1658, zonder steun van Kandy, achtte de Compagnie zich derhalve gemachtigd dit gebied als territoriale bezitting op te eisen en geheel onder eigen gezag te besturen en te exploiteren. Deze afwijkende bestuurssituatie verklaart voor een deel de relatief vroege en intensieve kartering van het commandement, vooral ten behoeve van de tombo-aanmaak, waarvan de genoemde kaartboeken van Leusecam en Van Lier mede het resultaat zijn.

This little map, oriented to the west, is reproduced from the originally Portuguese book of maps *Beschrijving en Caarten van den Eijlande Ceijlon* from about 1628 (sheet 30). It shows the western part of the *Terra firme do reino*, the mainland of the kingdom of Jaffna, with the islands of *Cais* (Kayts) and *Cardina* (Karaitivu) lying off the coast. On Kayts the location of the little fort of the same name is indicated, controlling access to the capital Jaffna by sea; the site of the latter is marked *sitio da cidade*. In 1619 the Portuguese brought the kingdom of Jaffna, which had already been made subject to the regime in Colombo in 1560, under their direct rule. When it finally conquered Jaffna in 1658, without the support of Kandy, the Company therefore considered itself entitled to claim this area as its territorial possession, to take it under its own rule and to exploit it. This special administrative position explains in part the relatively early and close mapping of the Commandery, in particular for the purpose of compiling adequate *tombo* registers, of which the map-books of Leusecam and Van Lier are also the results.

bladen 234-235 boven / sheets 234-235 above:

Österreichische Nationalbibliothek, Atlas Blaeu-Van der Hem 39:04.

[Johannes Vingboons, ca./c. 1670] :

[Kaart van het noordelijke deel van Ceylon en de Voor-Indische kust tussen Kaap Comorin en Nagapatnam].

[Map of the northern part of Ceylon and the coast of the Indian Sub-Continent between Cape Comorin and Nagapatnam].

Schaal: niet aangegeven.
Scale: not indicated.

1 kaart in 2 delen : ms op papier, gekleurd, 60 x 87 cm.
1 map in 2 parts : ms on paper, coloured, 60 x 87 cm.

Oriëntatie: het noorden is rechts.
Orientation: north is right.

De kaart van noordelijk Ceylon, de Visserijkust en het zuidelijkste deel van de Coromandelkust met tussenliggende zeegebieden, omstreeks 1670 getekend door Johannes Vingboons voor de atlas van Laurens van der Hem, volgt het gangbare prototype voor deze gebiedsdelen in de VOC-cartografie. De landomtrekken zijn al opmerkelijk goed weergegeven, maar in het binnenland ontbreekt vrijwel elk detail. De naamgeving van de eilanden bij Jaffna is nog Portugees; de meeste kregen in de volgende jaren Nederlandse namen. De steden Nagapatnam en Jaffna, het eilandfortje Hammenhiel, Mannar en ook Kalpitiya zijn als Nederlandse versterkingen met vlaggen gemarkeerd. Bij de laatstgenoemde is echter nog geen symbool voor een fort getekend, hetgeen erop wijst dat het origineel voor deze kaart in elk geval voor het begin van de bouw van het grote fort aldaar in 1667 moet zijn gemaakt.

This map of northern Ceylon, the Fisheries Coast, and the southernmost part of the Coromandel Coast with the intervening areas of sea, drawn in about 1670 by Johannes Vingboons for the atlas of Laurens van der Hem, follows the usual prototype for these parts in VOC cartography. The outlines of the land are already remarkably well drawn, but there is almost no detail in the interior. The names of the islands near Jaffna are still Portuguese; most of them received Dutch names in the coming years. The towns of Nagapatnam and Jaffna, the small island fort of Hammenhiel, Mannar and also Kalpitiya are marked with flags as Dutch settlements. However, with the last mentioned there is still no symbol for a fort. This suggests that the original for this map must in any case have been made before building began on the large fort there in 1667.

Calpatÿn
Care Five
Annoer Ragia Poerenore.
Chilticolao:
Wannÿ

Bijschriften: pag. 238 / Captions: p. 238

bladen 236-237 / sheets 236-237:

Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, H 47 kaart/map no. 16.

Colombo Den 15 November A:o 1698. J:C: Toorzee, Ingenieur :
Colombo The 15th of November A:o 1698. J:C: Toorzee, Engineer :

Land-kaart / Van / Iaffanapatnam / Ende / 't Landschap Wanny.

Land-map / Of / Jaffnapatnam / And / The Vanni.

Schaalstok van 5 Uuren gaans ijder van 8000 Schreeden of 1600 R: Roeden = [ca. 1 : 271.700].
Scale-bar of *5 Uuren gaans ijder van 8000 Schreeden of 1600 R: Roeden* = [approximately 1 : 271,700].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 53 x 70,5 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 53 x 70.5 cm.

Oriëntatie: het noorden is rechts.
Orientation: north is right.

Verklaringen: [rechtsonder] een beschrijving :
Explanations: [lower right] a description :

Waerin vertoont werdt de groote der vier Provintien en de ses bewoonde Eijlanden mitsgaders de kercken in de selve gelegen en naar benamingen; Zijnde aldus door mij ondergeschrevene t'samen gestelt in den Jare 1679 en 1680: en nu verbetert met de Nieuwe Eliphantsweg, alhier met rood afgeset en daar bij aangewesen de water putten, door d'Edele heer gouverneur onlangs doen graven: voorts de distantie en gelegentheijt der sterktens die met letters zijn aangewesen, als, A. 't Fort Iaffanapatnam; B. Hammenhiel; C. De Pas Eliphant; D. Beschutter; E. Pijl; F. Ponnerijn; G. Manaar en H. Calpentijn.

Jan Christiaensz Toorzee vermeldt in de annotatie bij deze kaart van het commandement Jaffna, opnieuw uit het verslag van de inspectiereis van gouverneur Gerrit de Heere in 1698, dat hij dit gebied al in 1679 en 1680 voor het eerst in kaart had gebracht. Een der verbeteringen in 1698 betrof een 'Nieuwe Eliphantsweg' door de westelijke Vanni-landen, een interessante verwijzing naar de praktijk van de compagnieshandel in olifanten, waarbij de gevangen dieren uit de zuidelijke gebieden gedurende een wekenlange tocht langs de kustweg naar Jaffna werden gedreven om te worden verkocht en verscheept. Deze kustroute werd in 1698 en volgende jaren op last van De Heere hersteld en deels nieuw aangelegd. Ten aanzien van de bestuurlijke indeling beperkt Toorzee zich tot de vier provincies op het schiereiland Jaffna, de bewoonde eilanden westelijk daarvan, en de opperhoofdij Mannar. In de Vanni-landen zijn voornamelijk de doorgaande wegen of paden en de daaraan gelegen dorpen aangegeven. In het zuiden wordt hier echter ook al melding gemaakt van de ruïnestad Anuradhapura ('Annoer Ragia Poerenore'), met onder meer drie 'toorns' (de drie grote stupa's uit de klassieke Anuradhapura-periode tussen de tweede eeuw voor en de derde eeuw na Christus: de Ruwanweli Seya, de Jetavanarama Dagoba en de Abhayagiri Dagoba) en '1000 Steene pilaren' (de restanten van een boeddhistisch klooster uit de twaalfde eeuw, Loha Prasada).

In his annotation with this map of the Commandery of Jaffna, again from the report on Governor Gerrit de Heere's tour of inspection in 1698, Jan Christiaensz Toorzee says that he had already mapped this area for the first time in 1679 and 1680. One of the improvements made in 1698 was a *Nieuwe Eliphantsweg* (New Elephant Road) through the western Vanni lands, an interesting allusion to the Company's trade in elephants, and how the captured animals were driven from the southern areas along the coast road to Jaffna in a journey taking weeks, and were then sold and shipped there. This coastal route was restored and partly reconstructed in 1698 and following years on the orders of De Heere. Regarding administrative divisions, Toorzee restricts himself to the four provinces on the Jaffna peninsula, the inhabited islands to the west of them, and the *Opperhoofdij* of Mannar. In the Vanni lands not much more than the through roads or paths and villages located on them are shown. In the south, however, there is already mention of the ruined city of Anuradhapura (*Annoer Ragia Poerenora*), including three *Toorns* (Towers, meaning the three great stupas from the classic Anuradhapura period between the second century B.C. and third century A.D., namely the *Ruwanweli Seya*, the *Jetavanarama Dagoba* and the *Abhayagiri Dagoba*), and the *1000 Steene pilaren* (1000 Stone pillars, the remains of a Buddhist monastery from the twelfth century, the *Loha Prasada*).

Duytsche Mylen
de Kust van Cormandel
de Bocht van Tandy
de Bocht van Caliemere
de Bocht van Tandy
de Noord Kust van Ceylon
Rotterdam
Vlissingen
Tellemander
Rotterdam
Vlissingen
Tellemander
Pereira
Vlissingen
Rotterdam
Vlissingen
Rotterdam
Vlissingen
Rotterdam

bladen / sheets 240-241:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.4.

Jaffanapatnam den 28: September Anno 1719. M: Leusekan, geswooren lantm:er :

Jaffnapatnam, the 28th of September Anno 1719. M. Leusekan, sworn land surveyor :

Generale Landcaart, in zig begrijpende het Geheele commandement van Iaffanapatnam [...].

General Land-map, comprising the Entire commandery of Jaffnapatnam [...].

Schaalstok van 3200. Rijnlandse Roeden, of 2 uuren gaans, â ider Van 1600. Roeden = [ca. 1 : 75.500].

Scale-bar of 3200. Rijnlandse Roeden, of 2 uuren gaans, â ider Van 1600. Roeden = [approximately 1 : 75,500].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 99,5 x 141 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 99.5 x 141 cm.

Oriëntatie: het noorden is rechts.

Orientation: north is right.

Verklaringen: [rechtsonder] een beschrijving, als vervolg van de titel :
Explanations: [lower right] a description, in continuation of the title :

Verdeelt in vier provintien, de bewoonde en onbewoonde Eijlanden, onder 't Jaffanapatnams district, mitsgaders de Wannij in ses Provintien, voorts de boord der Wannij, en de vier kercken onder de selve gelegen met hare dorpen, Nevens de Landschappen Carretje, Parengiehitoekoelam, en het bestek van Poedoekoedi-iripoe, vervolgens ook de Manaarse en mantotse landen, met een Nette Aanwijsing der kercken, gemeene weegen, tancken en Revieren, alomme gevonden, speciaal hoe de Manaarse kil haar loop neemt met veele bogten en draaijingen, en Eijndelijk dat onder drie van de bovengemelte vier kercken aan de boord Der Wannij 7. dorpen gelegen sijn, die de Wanniassen present in besit Hebben, teweten:

Onder de kerk Pringallie, zijn 3. dorpen, als: Poedoekoelam. Konenkoelam, en Kooijlkoelam.

Onder de kerk Illipecarwe, d:to 3. d:to, teweeten: Tigallie. Atimoote, en Kalnatie.

(vervolg op pag. 240A / continued on p. 240A)

(vervolg van pag. 241 / continued from p. 241)

Onder de kerk Ponnorijn, is 1. d:to genaamt Tiagame.

Met lett:ra A: getekent, ook in de provintie Carnawelpattoe een tank genaamt Maankoelam getekent met lett:ra B:, onder de provintie Pannengammo, somede drie tanken in Cannicattemoele, waarvan twee gen:t Wedenalenkoelam, en Ploiripoe, beijde getekent met lett:ra C: onder Poedoekoedi-iripoe, en de derde gen:t Carwepenmoeripoe, getekent met Lett:ra D: onder Meelpattoe gehoordende.

Alles volgens de G'eerde ordre van den, Wel Edelen gestr: heer Raad Extraordinair van Nederlants India, en Çeijlons gouverneur m:r Isaac Augustin Rumpf, door den ondergesz: na voorgaande Exacte meeting opgemaakt en bijeen Gebragt, zijn daarbij ook navolgens Zijn Wel Edeles g'agt bevel 't effectief Wannijs-gebiet met een ligt blaauwe Grond van de andere gedistingueert, en de Gronden van 'S koningsland met een Geele verwe afgeset en aangeweesen.

Commandement Jaffnapatnam. In het inleidende hoofdstuk over de VOC-cartografie van Ceylon en op de bladen 38-39 is al aandacht besteed aan het werk van Martinus Leusecam (ook: Leusekan, Leusekam), gezworen landmeter in Jaffnapatnam, die in 1719 in opdracht van gouverneur Isaac Augustijn Rumpf (1716-1723) een gedetailleerd kaartboek van het commandement Jaffnapatnam met inleidende kaart van Ceylon als geheel samenstelde. Deze 31 kaarten tellende atlas bevindt zich sinds het midden van de negentiende eeuw als een losbladige deelverzameling in het Nationaal Archief, maar is hier nu voor het eerst compleet en in het juiste onderlinge verband in reproductie bijeengebracht op de bladen 240-262. De grote overzichtskaart op de bladen 240-241 geeft het gehele commandement Jaffnapatnam met de aangrenzende Vanni-districten weer, naar hetzelfde model als dat van Jan Christiaensz Toorzees kaart uit 1698 op de bladen 236-237 en van die van Baltus Jacobsz van Lier uit 1753 op de bladen 264-265. In de eerste, gedrukte editie uit 2008 van Deel IV: *Ceylon* van de *Grote Atlas van de Oost-Indische Compagnie* kon deze kaart nog niet worden opgenomen, aangezien deze toen niet meer bij de overige bladen van Leusecams atlas was aangetroffen en pas enige tijd later is herontdekt in een andere archiefcollectie. De opbouw van het kaartboek is weer van groot naar klein, met op de bladen 242-243 eerst een overzichtskaart van de vier provincies van het schiereiland Jaffna en op de resterende tot blad 262 de meer gedetailleerde kaarten van de afzonderlijke provincies, eilanden, pattu's en kerkdorpen in het commandement Jaffna.

Commandery of Jaffnapatnam. In the introductory chapter on the VOC cartography of Ceylon and on sheets 38-39, attention was given to the work of Martinus Leusecam (also spelt Leusekan, Leusekam), a sworn surveyor in Jaffnapatnam, who in 1719 compiled a detailed map-book of the Commandery of Jaffnapatnam with an introductory map of Ceylon as a whole on the instructions of Governor Isaac Augustijn Rumpf (1716-1723). Since the middle of the nineteenth century this atlas of 31 maps was kept in the Netherlands National Archives as a loose-leaf sub-collection, and it has been made accessible now in reproduction for the first time in its complete form and with its items in the correct relation to each other here on sheets 240-262. The large general map on sheets 240-241 covers the Commandery of Jaffnapatnam in its entirity with the neighbouring Vanni districts, following the same model used in Jan Christiaensz Toorzee's map from 1698 on sheets 236-237 and in that of Baltus Jacobsz van Lier from 1753 on sheets 264-265. In the first, printed edition of Volume IV: *Ceylon* of the *Comprehensive Atlas of the Dutch United East India Company* (2008) this map could not yet be included, as at that time it was no longer found present with this the other sheets of Leusecam's atlas, and was only rediscovered in a different archive collection a few years later. The composition of the map-book is again from large general coverage to smaller maps in greater detail. The first to follow is the general map of the four provinces of the Jaffna peninsula on sheets 242-243, and after that on the sheets up to 262 the remaining more detailed maps of all separate provinces, islands, pattus and parish villages in the Jaffna Commandery.

bladen / sheets 240A-241A:

Nationaal Archief, 1.11.01.01 599 kaart/map no. 7.

Jaffanapatnam den 28: Januarij a:o 1720. M: Leusekan, gesw: landm: :
Jaffnapatnam the 28th of January a:o 1720. M: Leusekan, sworn land surveyor :

Landkaart van de Jaffanapatnamse vier Provintien [...].

Land-map of the four Provinces of Jaffnapatnam [...].

Schaalstok van 2000 Rijnlandse Roeden = [ca. 1 : 48.800].
Scale-bar of *2000 Rijnlandse Roeden* = [approximately 1 : 48,800].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 104 x 181 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 104 x 181 cm.

Oriëntatie: het noorden is onder.
Orientation: north is below.

Verklaringen: [linksonder] een beschrijving met de bestuurlijke hoofdindeling, als vervolg van de titel :
Explanations: [lower left] a description including the main administrative division, in continuation of the title :

De naast Gelegene Bewoonde en Onbewoonde Eijlanden, waarinne verthoond werd de groote van ider provintie, mitsgaders hoeveel Kercken en Dorpen onder ider derselve gehooren met hare Benamingen, de voornaame Weegen, Tancken en Eliphants-Stallen alle dewelke separatelijk, en ider kerck nevens zijn dorpen met een Besondere Verw worden afgebeelt; zijnde voorts de blaauwe owaaltjes watertancken.

De provintie Walligammo Bestaat in 14. kercken, te weeten:

Battecotte	Tillipoelle
Chiangane	Maijletie
Pandatripoe	Atchoewelij
Oedewiel	Poetoer
Manipaaij	Copaij
Mallagam	Nalloer, en
Wannarponne	S:t Joan

De provintie Waddemoraatchie in 3. kercken, als:
Oedoepittij
Cattewelie, en
Parretitoere

De provintie Temmoraatchie [in] 5. kerken, zoo volgen

Nawakoellie	Chatchiaij, en
Chiavagacherij	Eloedoematuaal.
Warrenij	

De provintie Patchelepalle [in] 4. kercken, te weeten:

Mogomale	Tambegammo, en
Plopalle	Moelipattoe

In dese Provintie is hier met Boomtjes en Bossen afgeset, alsoo deselve ten meesten deel sandig, met bossen en Jagerboomen beset is.

De Naastgelegene Eijlanden, Bestaande in 7. kercken, Namentlijk:
Carredivo, of Amsterdam
Leijden, bestaat uit 3 kercken als:
Oeratoere
Welene en
Allapitty
Poengerdivo, of Middelburg
Annellativo, zijnde Rotterdam, of donneclara
Naijnativoe, of Haarlem.

Landcaart van de Jaffanapatnamse vier Provintien
Jaffanapatnam den 28: September A:o 1719.
Schaal van 3200 Rijlandse Roeden of 2 uren gaens à ider van 1600. Roeden

De vier provincies van Jaffnapatnam. De op de bladen 240A-241A gereproduceerde overzichtskaart door Martinus Leusecam uit 1720, van de vier provincies van het schiereiland Jaffna, 'Walligammo' (Valikamam), 'Waddomorathie' (Vadamaradchi), 'Temmorathie' (Tenmaradchi) en 'Patchelepalle' (Pachchilapalai), is afkomstig uit een van de kopieverslagen van de inspectiereizen door gouverneur Isaac Augustijn Rumpf (1.11.01.01 599), dat in dit geval alleen betrekking heeft op het commandement Jaffna. Het betreft een vrijwel exacte kopie van Leusecams hierna volgende kaart van de 'Jaffanapatnamse Provintien' uit diens kaartboek van het commandement Jaffna uit 1719 (bladen 242-243), echter met omgekeerde oriëntatie. De bestuurlijke indeling is zeer nauwkeurig aangegeven en geannoteerd, evenals de diverse natuurlijke en menselijke elementen in het landschap, en met enig voorbehoud zou men deze kaart en de volgende uit Leusecams atlas dan ook kunnen beschouwen als de eerste gedetailleerde topografische kaarten van Ceylon. Interessant is de vermelding van een 'Eliphantsbrug' op het eiland Amsterdam (Karaitivu), een steiger aan het diepe vaarwater van de zeeëngte van Kayts waar verkochte olifanten aan boord werden gebracht voor verscheping naar het Voor-Indische vasteland.

The four provinces of Jaffnapatnam. Martinus Leusecam's general map from 1720 reproduced on sheets 240A-241A shows the four provinces of the Jaffna peninsula, *Walligammo* (Valikamam), *Waddomorathie* (Vadamaradchi), *Temmorathie* (Tenmaradchi) and *Patchelepalle* (Pachchiapalai). It originates from one of the duplicate reports of the tours of inspection by Governor Isaac Augustijn Rumpf (1.11.01.01 599), which in this case relates only to the Commandery of Jaffna. This is an almost exact copy of Leusecam's next map of the *Jaffnapatnamse Provintien* from his map-book of the Commandery of Jaffna from 1719 (sheets 242-243), but with reversed orientation. The administrative divisions are indicated and annotated very accurately, and similarly the various natural and human elements in the landscape, and so with some reserve one could consider this map and the following ones from Leusecam's atlas as the first detailed topographical maps of Ceylon. An interesting feature is the reference to an *Eliphantsbrug* (Elephant bridge) on the island of Amsterdam (Karaitivu), which was a jetty on the deep waterway of the Kayts Strait, where the elephants sold were put on board for their transportation to the Indian mainland.

bladen / sheets 242-243:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.13.

Jaffanapatnam den 28: September A:o 1719. M: Leusekan, geswooren lantm: :
Jaffnapatnam the 28th of September A:o 1719. M: Leusekan, sworn land surveyor :

Landkaart van de Jaffanapatnamse vier Provintien [...].

Land-map of the four Provinces of Jaffnapatnam [...].

Schaalstok van 3200 Rijlandse Roeden of 2 uren gaens à ider van 1600. Roeden = [ca. 1 : 50.200].
Scale-bar of *3200 Rijlandse Roeden of 2 uren gaens à ider van 1600. Roeden* = [approximately 1 : 50,200].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 101 x 175 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 101 x 175 cm.

Oriëntatie: het noorden is boven.
Orientation: north is boven.

Verklaringen: [linksonder] een beschrijving met de bestuurlijke hoofdindeling, als vervolg van de titel :
Explanations: [lower left] a description including the main administrative division, in continuation of the title :

Een de naast gelegene bewoonde en onbewoonde Eijlanden, waarinne verthoont werd de Groote van idere provintie, mitsgaders hoeveel kercken en dorpen onder ider derselve gehooren met hare benamingen, de voorname weegen, tancken en Eliphants-Stallen, alle dewelke separatelijk, en ider kerck nevens sijn dorpen met een besondere verw worden afgebeelt; zijnde voorts de blaauwe owaaltjes watertanken.

De provintie Walligammo Bestaat in 14. kercken, te weeten:

Battecotte	Tillipoelle
Chiangane	Maijletie
Pandatripoe	Atchoewelij
Oedewiel	Copaaij
Manipaeij	Poetoer
Mallagam	Nalloer, en
Wannaarponne	S:t Joan.

De provintie Waddemoraitje In 3. kercken, als:

Oedoepittij	Paretitoere.
Kattewelie, en	

De provintie Timmoraatje in 5. d[itt]o, zoo volgen

Nawakoelie	Chatchiaij, en
Chiavagacherij	Eloedoematuaal.
Warrenij	

De provintie Patchelepalle [in] 4. d[itt]o, te weeten:

Mogomale	Tambegammo, en
Plopalle	Moelipattoe.

In dese Provintie is hier met boomptjes en bossen afgeset, alsoo deselve ten meesten deele sandig, met bossen en Jagerboomen beset is.

De Naastgelegene Eijlanden, Bestaande in 7. kercken, Namentlijk:

Carredivoe, of Amsterdam
Leijden, bestaat uit 3 kercken als:
Oeratoere
Welene en
Alapitty
Poengerdivo, of Middelburg
Annellativo, zijnde Rotterdam, of donneklara
Naijnativoe, of Haarlem.

Inhoudelijk geheel identiek aan de voorgaande kaart van januari 1720, is dit Martinus Leusecams kaart van de vier provincies van het schiereiland Jaffnapatnam in zijn kaartboek uit 1719 voor gouverneur Isaac Augustijn Rumpf. Gezien de omvang van dit karteringswerk en de nauwkeurigheid waarmee het is uitgevoerd, lijkt het overigens onwaarschijnlijk dat Leusecam dit geheel alleen zou hebben verricht. Als mogelijke assistenten, van wie bekend is dat zij in de jaren tussen 1715 en 1725 ook werkzaam zijn geweest als landmeter, komen de soldaten Jan van de Broeke, Jacob de Craan en Pieter de Craan in aanmerking. De laatstgenoemde volgde Leusecam in 1724 op als hoofdlandmeter in Jaffna.

Regarding content, the preceding map from January 1720 is completely identical to this one by Martinus Leusecam of the four provinces of the Jaffna peninsula in his 1719 book of maps for Governor Isaac Augustijn Rumpf. In view of the volume of the mapping work and the accuracy with which it was executed, it seems unlikely that Leusecam could have done it completely on his own. As possible assistants one can consider the soldiers Jan van de Broeke, Jacob de Craan and Pieter de Craan, who are known to have been active as surveyors between 1715 and 1725. The last mentioned succeeded Leusecam as head surveyor in Jaffna in 1724.

blad / sheet 244:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.14.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Landcaart van de Provintie Walligammo […].

Land-map of the Province of Valikamam […].

Schaalstok van 1000 R: Roeden = [ca. 1 : 24.600].
Scale-bar of *1000 R: Roeden* = [approximately 1 : 24,600].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 74 x 107 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 74 x 107 cm.

Oriëntatie: het noorden is boven.
Orientation: north is up.

Verklaringen: [rechtsonder] een overzicht van de bestuurlijke indeling in kerkgemeenten en dorpen, als vervolg van de titel :
Explanations: [lower right] an overview of the administrative division into parishes and villages, in continuation of the title :

Bestaende in 14. kercken, en 68. Dorpen, te weten:
De kerkck Wannaerponne: 'T Dorp van dien naam.
D[itt]o Chioendekoeli: 'T Dorp Chioendekoeli, Cannloer, Caddeakoede-iripoe, Colombotoerre, Chiwiaturroewoe, en Nallawaparrawoe.
D[itt]o Nalloer: 'T Dorp Nalloer, Tinnawelie, Kokowiel, en Koondawiel.
D[itt]o Copaaij: 'T Dorp Copaaij, Irroewale, Iroembiraeij, Oerrelloe,en Nierwelie.
D[itt]o Poetoer: 'T Dorp Poetoer, Chiroepettij, Atcheloe, en Awerengael.
De kerck Atchoeweli: 'T Dorp Wadakoeprowene, Tickoeprovene, Nawikirie, Pattawenie, Kadiripaeij, Tambale, en Wallelaaij.
D[itt]o Maijletie: 'T Dorp Maijletie, Pilalle, Waijawoelaan, Warralallewoelaan, Taijettie, Wiremanikenteuwentoera, en Perianatoeteuwentoere.
D[itt]o Tillipoele: 'T Dorp Tillipoele, Mawattepoeram, Palleij, Wimengamo, en Cattoewen.
D[itt]o Mallagam: 'T Dorp Mallagam, Allewittij, Elale, Iwene, Poenalekattoewen, en […].
De kerck Oedewiel: 'T Dorp Oedewiel, Chiangoewelie, Choenagam, Inniewiel, en Tawedie.
D[itt]o Manipaeij: 'T Dorp Manipaeij, Choedentalle, Annekotte, Nawalie, en Chianedelipaeij.
D[itt]o Battecotte: 'T Dorp Battecottemeerbroe, Battecotteclippoe, en Aralie.
D[itt]o Chiangane: 'T Dorp Chiangane, Moelaij, Tolwoeram, en Choeliwoeram.
D[itt]o Pandatripoe: Chilale, Madagel, Periawoelaan, Chirroewoelaan, en […].

De provincie Valikamam ('Walligammo') omvatte het gehele westelijke deel van het schiereiland Jaffna en was bestuurlijk onderverdeeld in veertien 'kerken' – in Jaffna de districten of pattu's, hierna aangeduid als kerkpattoes – met in totaal 68 dorpen. Onderaan deze eerste van vier afzonderlijke provinciekaarten uit Martinus Leusecams atlas is in het midden onder meer het 'Casteel' van Jaffnapatnam aangegeven, met op enige afstand ten zuidoosten daarvan de niet omwalde woonstad. Iets verder landinwaarts naar het noordoosten is het seminarium van Nallur te herkennen. De kaart op blad 245 boven bedekt de noordoostelijk aangrenzende, kleinere provincie Vadamaradchi ('Waddemoraetie'), aan de overzijde van de binnenlagune, waar aan de uiterste noordkust de versterkte compagniespost 'Punto Pedro' (Point Pedro) is aangeduid. Op blad 245 onder is Leusecams kaart van de provincie Pachchilapallai ('Patchelepalle') gereproduceerd, die het langgerekte oostelijke gedeelte van het schiereiland Jaffna omvatte, ter weerszijden van het 'Lack' (de binnenlagune). De vierde kaart op blad 246 boven toont de provincie Tenmaradchi ('Timmoraetie'), gelegen langs de noordoever van de grote lagune van Jaffna.

The province of Valikamam (*Walligammo*) included the whole western part of the Jaffna peninsula and for administration was divided into fourteen *kerken* (churches, parishes) – in Jaffna the districts or pattus, below referred to as *kerkpattoes* or parish pattus – with a total of 68 villages. On this map, the first of four separate province maps from Martinus Leusecam's atlas, at the bottom in the centre the *Casteel* (Castle, Fort) of Jaffnapatnam is shown, with the unwalled residential town at some distance from it to the south-east. A little further inland to the north-east one can recognize the seminary of Nallur. The map on sheet 245 above covers the smaller province of Vadamaradchi (*Waddemoraetie*) bordering on it to the north-east, on the opposite side of the inner lagoon, where the fortified Company post of *Punto Pedro* (Point Pedro) is indicated on the extreme north coast. On sheet 245 below Leusecam's map of the province of Pachchilapallai (*Patchelepalle*) is reproduced; this included the long-drawn-out eastern part of the Jaffna peninsula, on either side of the *Lack* (inner lagoon). The fourth map on sheet 246 above shows the province of Tenmaradchi (*Timmoraetie*), situated on the northern shore of the great Jaffna lagoon.

blad 245 boven / sheet 245 above:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.7.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Landcaart van de Provintie Waddemoraetie […].

Land-map of the Province of Vadamaradchi […].

Schaalstok van 1200 R. Roeden = [ca. 1 : 24.800].
Scale-bar of *1200 R. Roeden* = [approximately 1 : 24,800].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 50,5 x 72,5 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 50.5 x 72.5 cm.

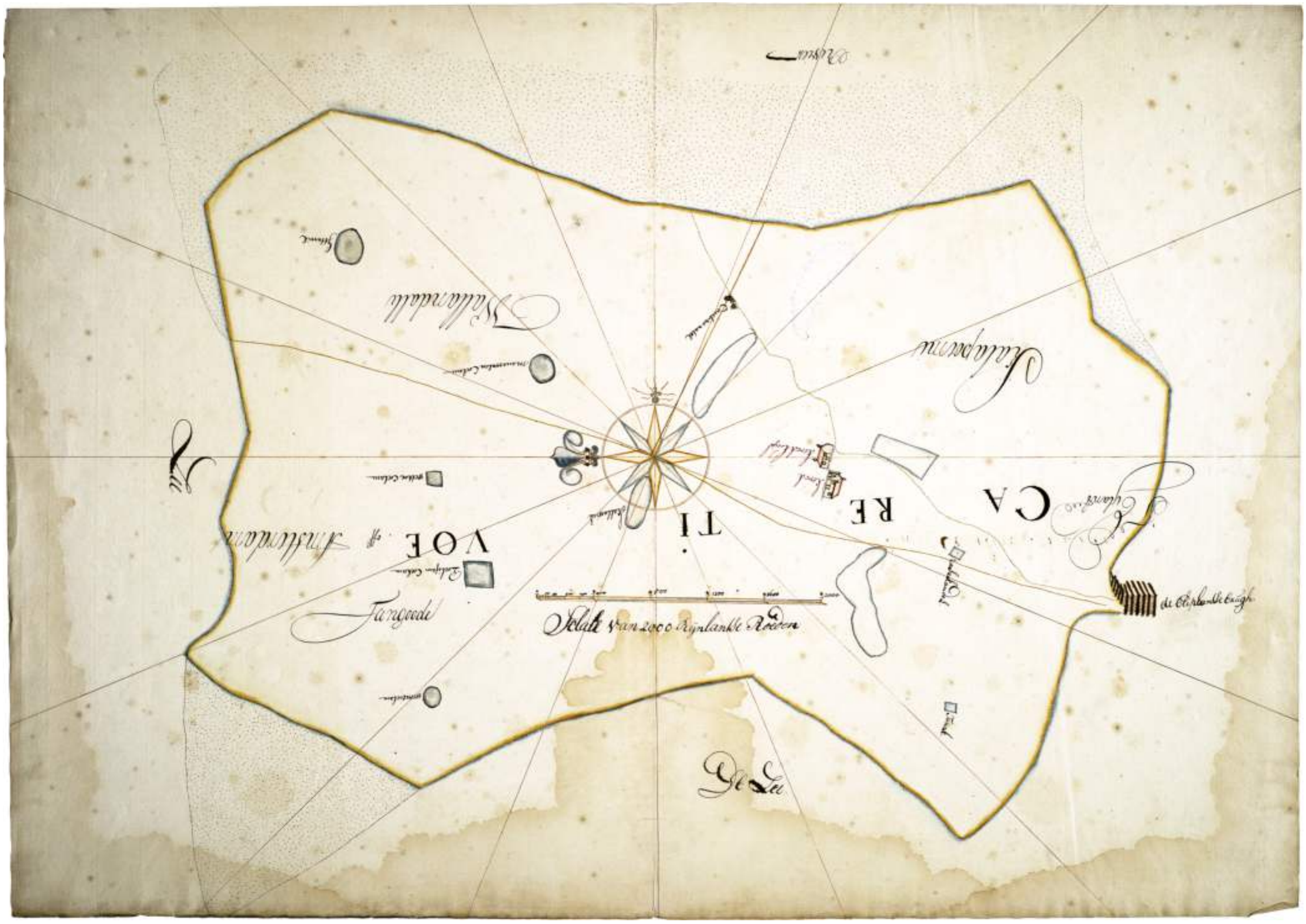
Oriëntatie: het noorden is boven.
Orientation: north is up.

Verklaringen: [linksonder] een overzicht van de bestuurlijke indeling in kerkgemeenten en dorpen, als vervolg van de titel :
Explanations: [lower left] an overview of the administrative division into parishes and villages, in continuation of the title :

Bestaende in 3. kercken, en 9. dorpen, Namentlijck:
De kerck Punto Pedro: 'T Dorp Pololie, Toembale, en Waratoepalle.
De kerk Kattoewely: 'T Dorp Karewitty, Aelwaeij, Toenale, en Wallipoeram.
De kerk Oedepittij: 'T Dorp Oedepittij, en Carnewaeij.

Bijschriften: pag. 247 / Captions: p. 247

TANENKILAPOE
NOENMITIL
MICHALE
NATAKOELIE
CHAWAGACHERI
MATTOEWIL
CHARACHALE
MANDOEWIL
WARANHIFTALE
KEPPALIE
CHANDANPOKATTI
KODIGAMO
KOMMANIEN
TAMALHETALE
WARANIE
CHAMPAGNIE
ALIDESTWIL
FLOEDOALTOEWAEL
CARAMBAGAI
Lauch
NAGERCOIL
AMBEN
COEDJANE
ALLAPETTIE
MANGOEPEN
WELENE
CHARAWANE
NARENDANE
CARENBEN
ALANDATTWOE



blad 245 onder / sheet 245 below:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.8.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Landcaart van de Provintie Patchelepalle [...].

Land-map of the Province of Pachchilapalai [...].

Schaalstok van 1500 Rynlantse Roeden = [ca. 1 : 24.500].
Scale-bar of *1500 Rynlantse Roeden* = [approximately 1 : 24,500].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 73,5 x 106,5 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 73.5 x 106.5 cm.

Oriëntatie: het noorden is linksboven.
Orientation: north is upper left.

Verklaringen: [rechtsonder] een overzicht van de bestuurlijke indeling in kerkgemeenten en dorpen, als vervolg van de titel :
Explanations: [lower right] an overview of the administrative division into parishes and villages, in continuation of the title :

Bestaende in 4. kercken, en 27. dorpen, te weten:

De kerck Moelepattoe:
'T Dorp
Periapatchelepalle,
Cooijlwayel,
Chiangataerwayel,
Jatkatie,
Oeranienpattoe,
Iriwikoelam,
Malwil,
Mogawiel,
Kottaendaercoelam,
Maroedenkenie,
Oedoetoere,
Aliawalle,
Pocarpoe, en
Moeliaen.

De kerck Tambagamo:
'T Dorp Tambagamo,
Itawil,
Chembienpattoe,
Wannaenkeni, en
Masaar.

De kerck Ploopalle:
'T Dorp Plopalle,
Tanmakenie,
Periapalle, en
Chorenpattoe.

De kerck Mogomale:
'T Dorp Mogomale,
Clalie,
Weembodogenie, en
Koedarapoe.

blad 246 boven / sheet 246 above:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.27.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Landcaart van de Provintie Timmoraetie [...].

Land-map of the Province of Tenmaradchi [...].

Schaalstok van 1500 R. Roeden = [ca. 1 : 32.300].
Scale-bar of *1500 R. Roeden* = [approximately 1 : 32,300].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 71 x 105 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 71 x 105 cm.

Oriëntatie: het noorden is onder.
Orientation: north is below.

Verklaringen: [rechtsonder] een overzicht van de bestuurlijke indeling in kerkgemeenten en dorpen, als vervolg van de titel :
Explanations: [lower right] an overview of the administrative division into parishes and villages, in continuation of the title :

Bestaande in 5. kercken, en 26. dorpen, te weten:

De kerck
Eloedoematoewaal:
'T Dorp
Eloedoematoewaal,
Mirisiwiel,
Carambagam,
Amben, en
Nagercoil.

De kerck Catchaij:
'T Dorp Catchaij,
Palawie,
Kitpelie,
Oejen,
Eriandaenpokatti,
Kodiagamen,
Allale, en
Welanpokatti.

De kerck Waranij:
'T Dorp Waranij,
Coedamien,
Tawale itale,
Mancoewil, en
Waranij itale.

De kerck Chiavagacherij :
'T Dorp Chiavagacherie,
Eriarrasale,
Mattoewil,
Misalle, en
Tannenklepoe.

De kerck Nawakoelie :
'T Dorp Nawacoelie,
Noenawil, en
Coijlakandie.

De Jaffnase eilanden. De kaart van de provincie Tenmaradchi ('Timmoraetie') besluit de serie van vier in het kaartboek van Martinus Leusecam die tezamen het schiereiland Jaffna bedekken. De volgende zes kaarten, op de bladen 246 onder t/m 250 onder, betreffen de acht indertijd al permanent bewoonde eilanden westelijk van Jaffna, waarvan de meeste in Leusecams tijd zowel onder een Nederlandse als onder de oorspronkelijke inheemse naam bekend waren. Op één na, Elivaitivu (blad 248 boven), vormden deze eilanden als kerkgemeenten elk een bestuurlijke eenheid; het grootste eiland Leiden of Kayts was zelfs verdeeld over drie kerken.

The Jaffna Islands. The map of the province of Tenmaradchi (*Timmoraetie*) concludes the series of four in Martinus Leusecam's map-book which together cover the Jaffna peninsula. The following six maps, on sheets 246 below up to 250 below, refer to the eight islands to the west of Jaffna at that time already permanently inhabited; in Leusecam's days most of these were known by a Dutch name as well as the original local name. Except for one, Elivaitivu (sheet 248 above), each of these islands as congregations formed an administrative unit; the largest island, Leiden or Kayts, was even distributed over three parishes.

blad 246 onder / sheet 246 below:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.2.

[Martinus Leusecam, 1719] :

'T Eijlant Leijden.

The Island of Leiden.

Schaalstok van 1000 Rijnlantse Roeden = [ca. 1 : 24.100].
Scale-bar of *1000 Rijnlantse Roeden* = [approximately 1 : 24,100].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 54 x 75 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 54 x 75 cm.

Oriëntatie: het noorden is onder.
Orientation: north is below.

Leiden, Mandaitivu, Amsterdam. Leiden of Kayts (ook: Velanai) is het grote eiland pal tegenover de stad Jaffna. Ten zuidoosten ervan ligt Mandaitivu of Mandativu ('Mandativoe'), dat in de compagniestijd geen Nederlandse naam kreeg. Aan de noordwestzijde wordt Kayts van het eiland Amsterdam of Karaitivu (blad 247) gescheiden door de Straat van Kayts, een zeeëngte met een diepe vaargeul die de enige toegang tot de stad Jaffna voor (kleinere) zeegaande schepen vormt. Deze strategische doorvaart werd beschermd door het van oorsprong Portugese eilandfortje Hammenhiel (bladen 295-297), dat hier echter niet is aangegeven. De eilandkaart van Karaitivu c.q. Amsterdam op blad 247, met onjuist aangegeven schaal, laat weer de 'Eliphants brugh' aan deze Straat van Kayts zien, waarlangs de verkochte olifanten aan boord van schepen van Voor-Indische handelaren werden geleid. Om daar te komen werden de dieren nabij de meest noordwestelijke punt van het schiereiland Jaffna bij laag water door de ondiepe lagune naar Karaitivu gedreven, langs de route die is ingetekend op de overzichtskaarten op de bladen 240-243.

Leiden, Mandaitivu, Amsterdam. Leiden or Kayts (also Velanai) is the large island directly opposite the town of Jaffna. To the south-east of it lies Mandaitivu or Mandativu (*Mandativoe*) that had no Dutch name at the time of the Company. On the north-western side Kayts is separated from the island of Amsterdam or Karaitivu (sheet 247) by the Kayts Strait, a narrow stretch of water with a deep channel that forms the only access to the town of Jaffna for (smaller) sea-going ships. This strategic passage is protected by the (originally Portuguese) little island fort of Hammenhiel (sheets 295-297), which is not shown here, however. The map of the island of Karaitivu, that is Amsterdam, on sheet 247, with an incorrectly given scale, again shows the *Eliphants brugh* on the Kayts Strait, over which the elephants once sold were led on board ships of Indian traders. To reach there they were driven to Karaitivu through the shallow lagoon at low tide from the north-westernmost point of the Jaffna peninsula, following the route drawn on the general maps on sheets 240-243.

blad / sheet 247:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.22.

[Martinus Leusecam, 1719] :

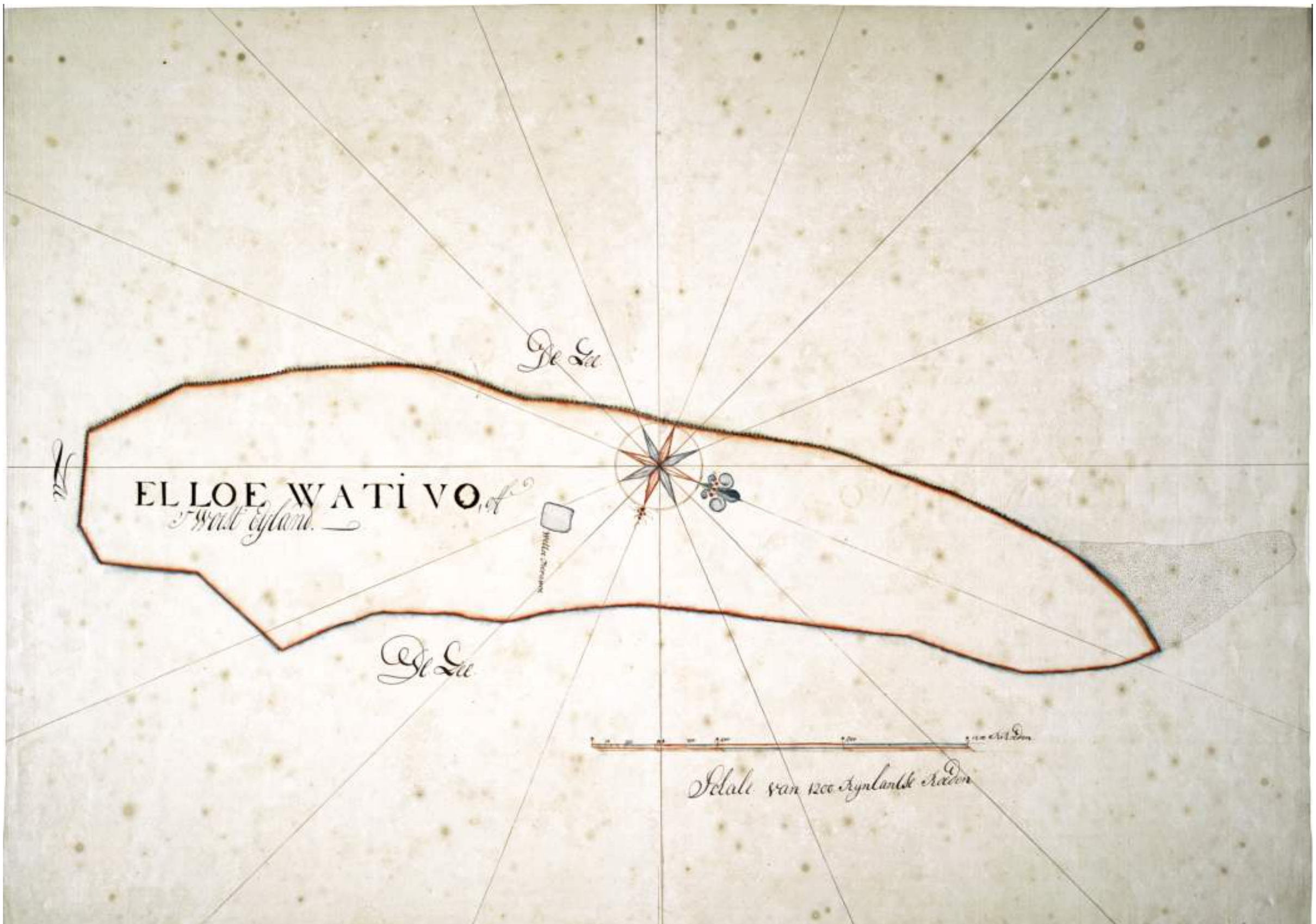
'T Eijlant Caretivoe off Amsterdam.

The Island of Karaitivu or Amsterdam.

Schaalstok van 2000 Rijnlantse Roeden = [ca. 1 : 45.800] [1 : 12.500].
Scale-bar of *2000 Rijnlantse Roeden* = [approximately 1 : 45,800] [1 : 12,500].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 52,5 x 74 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 52.5 x 74 cm.

Oriëntatie: het noorden is links.
Orientation: north is left.



blad / sheet 248:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.11.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Elloewativo, off / 't Woest Eijland.

Eluvaitivu, or / The Desolate Island.

Schaalstok van 1200 Rijnlantse Roeden = [ca. 1 : 21.300] [1 : 4.900].
Scale-bar of *1200 Rijnlantse Roeden* = [approximately 1 : 21,300] [1 : 4,900].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 52,5 x 74 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 52.5 x 74 cm.

Oriëntatie: het noorden is rechtsonder.
Orientation: north is lower right.

Eluvaitivu, Rotterdam, Haarlem. Het 'Woest Eijland' of Eluvaitivu, ca. 4 kilometer ten westen van de toegang tot de Straat van Kayts, was niet geheel onbewoond, maar de vissersbevolking ter plaatse was te gering in aantal voor een eigen kerkgemeente. Ook in deze kaart, op blad 248, heeft Martinus Leusecam de schaal weer onjuist aangegeven; de totale lengte van het eilandje is in werkelijkheid maar 3 kilometer. Hetzelfde geldt voor zijn kaarten op blad 249 van de eilanden Rotterdam of Analaitivu ('Annelletivo') en Haarlem of Nainativu (Nayinativu, 'Naynativo'), respectievelijk 10 en 12 kilometer westelijk van Kayts, die elk meerdere vissersdorpen telden. In Leusecams tijd, een halve eeuw na de verovering, waren klaarblijkelijk ook enkele Portugese benamingen nog in gebruik, getuige zijn vermelding van 'Donneclara' als derde naam voor Analaitivu.

Eluvaitivu, Rotterdam, Haarlem. The *Woest Eijland* (Desolate Island) or Eluvaitivu, about 4 kilometres to the west of the entrance to Kayts Strait, was not completely uninhabited, but the fishing population there was too small in number for its own congregation. On this map too, on sheet 248, Martinus Leusecam has given an incorrect scale; the total length of the island is in fact only 3 kilometres. The same applies to his maps on sheet 249 of the islands of Rotterdam or Analaitivu (*Annelletivo*) and Haarlem or Nainativu (Nayinativu, *Naynativo*), 10 and 12 kilometres respectively to the west of Kayts and each with several fishing villages. In Leusecam's time, half a century after the conquest, it seems that some of the Portuguese names were still in use, in view of his mention of *Donneclara* as a third name for Analaitivu.

blad 249 boven / sheet 249 above:

Nationaal Archief, 4.VELH 328. 30.

[Martinus Leusecam, 1719] :

't Eijlant Annelletivo, / zijnde Rotterdam off Donneclara.

The Island of Analaitivu, / which is Rotterdam or Donna Clara.

Schaalstok van 1600 Rijnlantse Roeden = [ca. 1 : 30.800] [1 : 7.400].
Scale-bar of *1600 Rijnlantse Roeden* = [approximately 1 : 30,800] [1 : 7,400].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 53 x 74 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 53 x 74 cm.

Oriëntatie: het noorden is rechts.
Orientation: north is right.

blad 249 onder / sheet 249 below:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.15.

[Martinus Leusecam, 1719] :

't Eijlant Naynativo, off Haarlem.

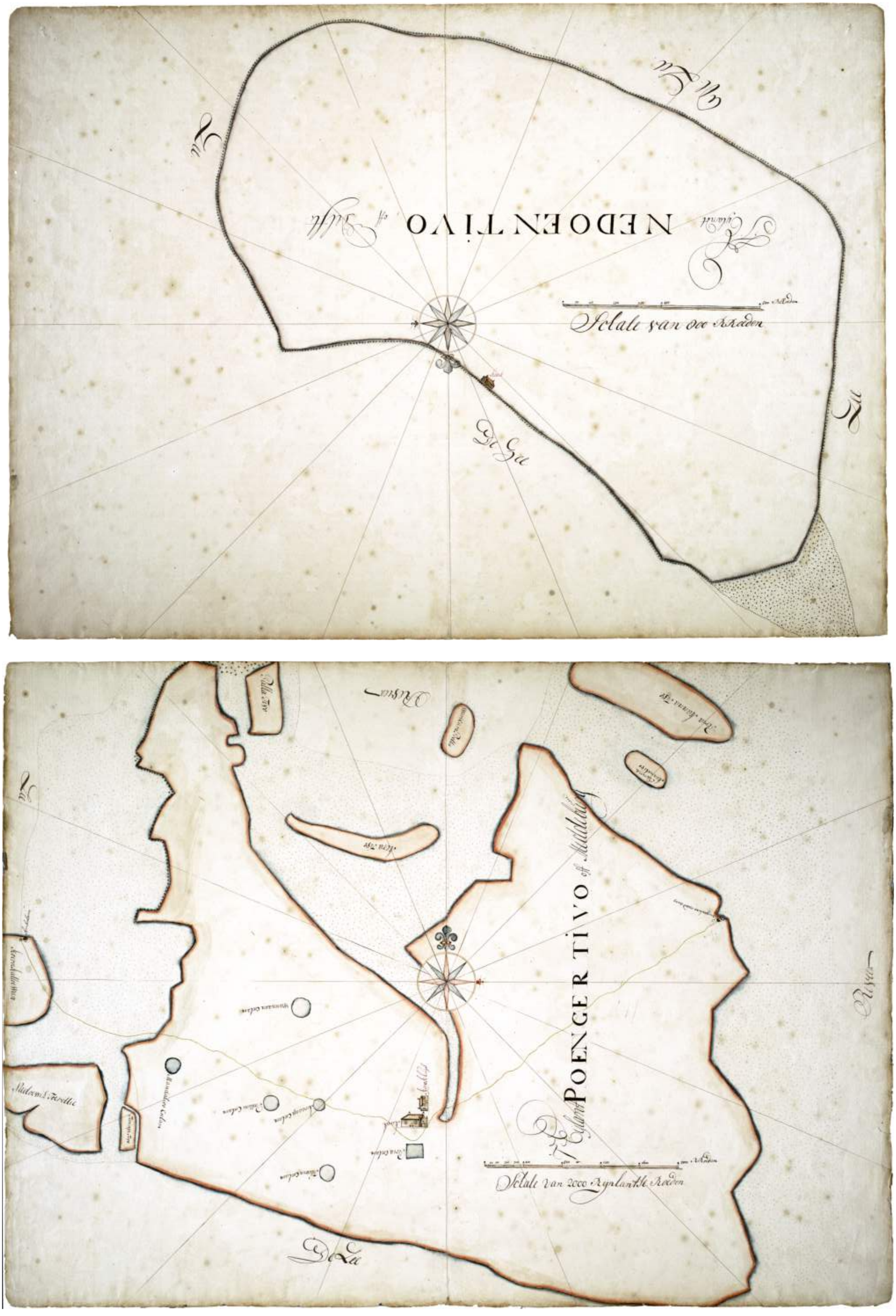
The Island of Nainativu, or Haarlem.

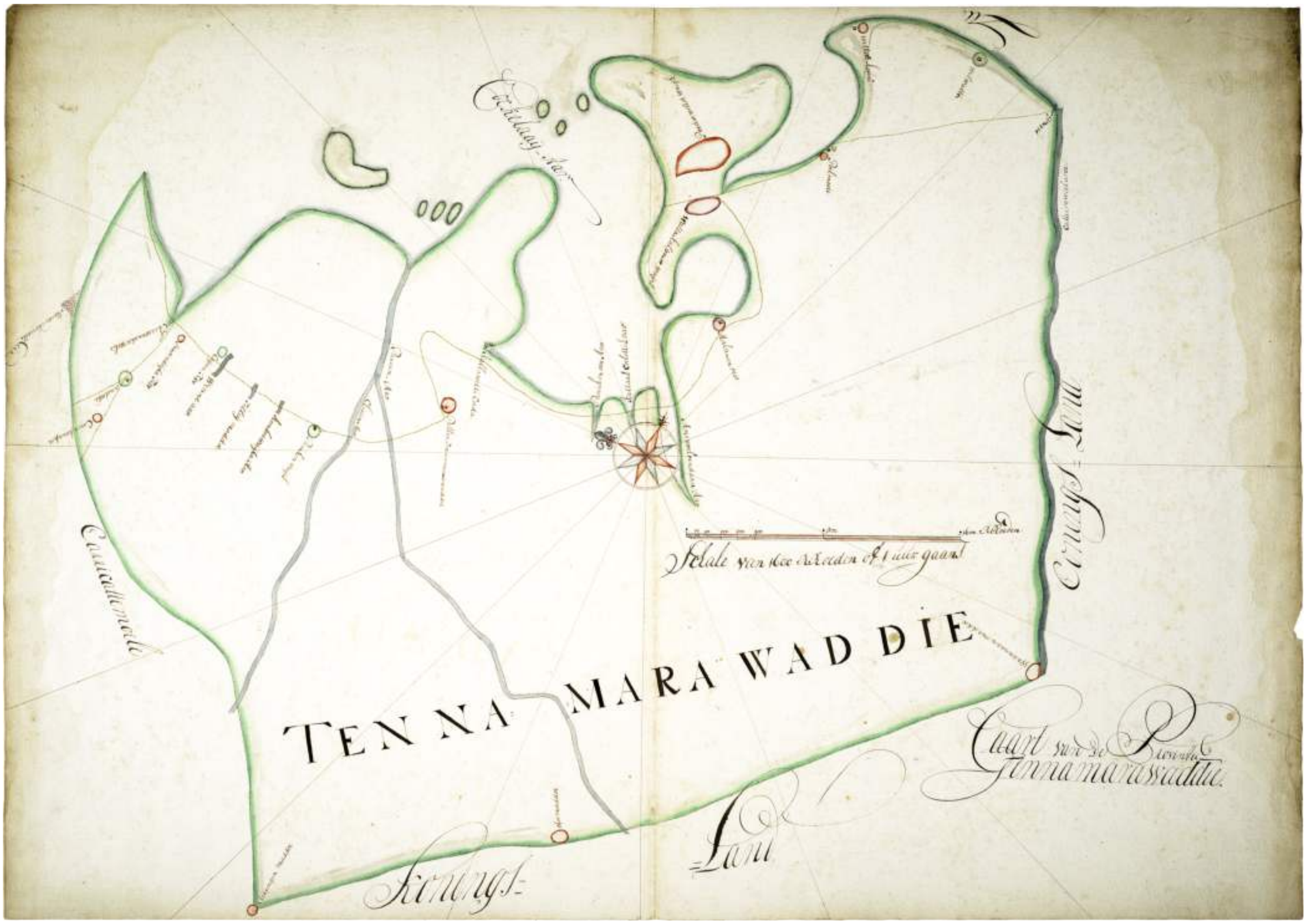
Schaalstok van 1600 R. Roeden of 1 uur gaans = [ca. 1 : 30.900] [1 : 7.800].
Scale-bar of *1600 R. Roeden of 1 uur gaans* = [approximately 1 : 30,900] [1 : 7,800].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 52 x 73,5 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 52 x 73.5 cm.

Oriëntatie: het noorden is rechts.
Orientation: north is right.

ANNELETTIVO
De Zee
De Zee
Schale van 1600 Roeden of 1 uur gaans


NEDOENTIVO
Schale van 000 Roeden
Schale van 2000 Rynlantse Roeden
POENTIVO



blad 250 boven / sheet 250 above:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.3.

[Martinus Leusecam, 1719] :

't Eijlandt Nedoentivo, off Delft.

The Island of Neduntivu, or Delft.

Schaalstok van 800 R. Roeden = [ca. 1 : 18.200].
Scale-bar of *800 R. Roeden* = [approximately 1 : 18,200].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 54 x 75 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 54 x 75 cm.

Oriëntatie: het noorden is onder.
Orientation: north is below.

Delft, Middelburg. Het als verste van Jaffna gelegen eiland Delft, op ca. 10 kilometer ten zuidwesten van Nainativu c.q. Haarlem en oorspronkelijk bekend als Neduntivu ('Nedoentivo'), heeft als enige tot in de tegenwoordige tijd zijn Nederlandse naam behouden. De kaart van Martinus Leusecam op blad 250 boven geeft in dit geval wel de juiste schaal aan. De Compagnie, evenals voorheen het Portugese bestuur, onderhield op dit dunbevolkte eiland een stoeterij voor het fokken van paarden voor militair en civiel gebruik. Leusecams laatste eilandkaart betreft Punkudutivu ('Poengertivo'), halverwege Kayts en Delft, dat indertijd de naam Middelburg had. Merkwaardigerwijs is hier de schaal weer wel incorrect aangegeven.

Delft, Middelburg. The island of Delft, lying furthest from Jaffna at about 10 kilometres to the south-west of Nainativu (Haarlem) and originally known as Neduntivu (*Nedoentivo*), is the only one to have kept its Dutch name up to the present day. In this case Martinus Leusecam's map on sheet 250 above does give the correct scale. Just like the earlier Portuguese, the Company maintained a stud for breeding horses for military and civil use on this sparsely inhabited island. Leusecam's final island map shows Punkudutivu (*Poengertivo*), halfway between Kayts and Delft, which at that time was called Middelburg. Remarkably, again the scale is incorrect here.

blad 250 onder / sheet 250 below:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.29.

[Martinus Leusecam, 1719] :

't Eijlant Poengertivo, off Middelburg.

The Island of Punkudutivu, or Middelburg.

Schaalstok van 2000 Rijnlantse Roeden = [ca. 1 : 46.500] [1 : 11.900].
Scale-bar of *2000 Rijnlantse Roeden* = [approximately 1 : 46,500] [1 : 11,900].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 54 x 75 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 54 x 75 cm.

Oriëntatie: het noorden is boven.
Orientation: north is up.

blad / sheet 251:

Nationaal Archief, 4.VELH 328 kaart/map 26.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Caart van de Provintie / Tennamaravaddie.

Map of the Province / of Tennamaravadi.

Schaalstok van 1600 R. Roeden of 1 uur gaans = [ca. 1 : 38.900].
Scale-bar of *1600 R. Roeden of 1 uur gaans* = [approximately 1 : 38,900].

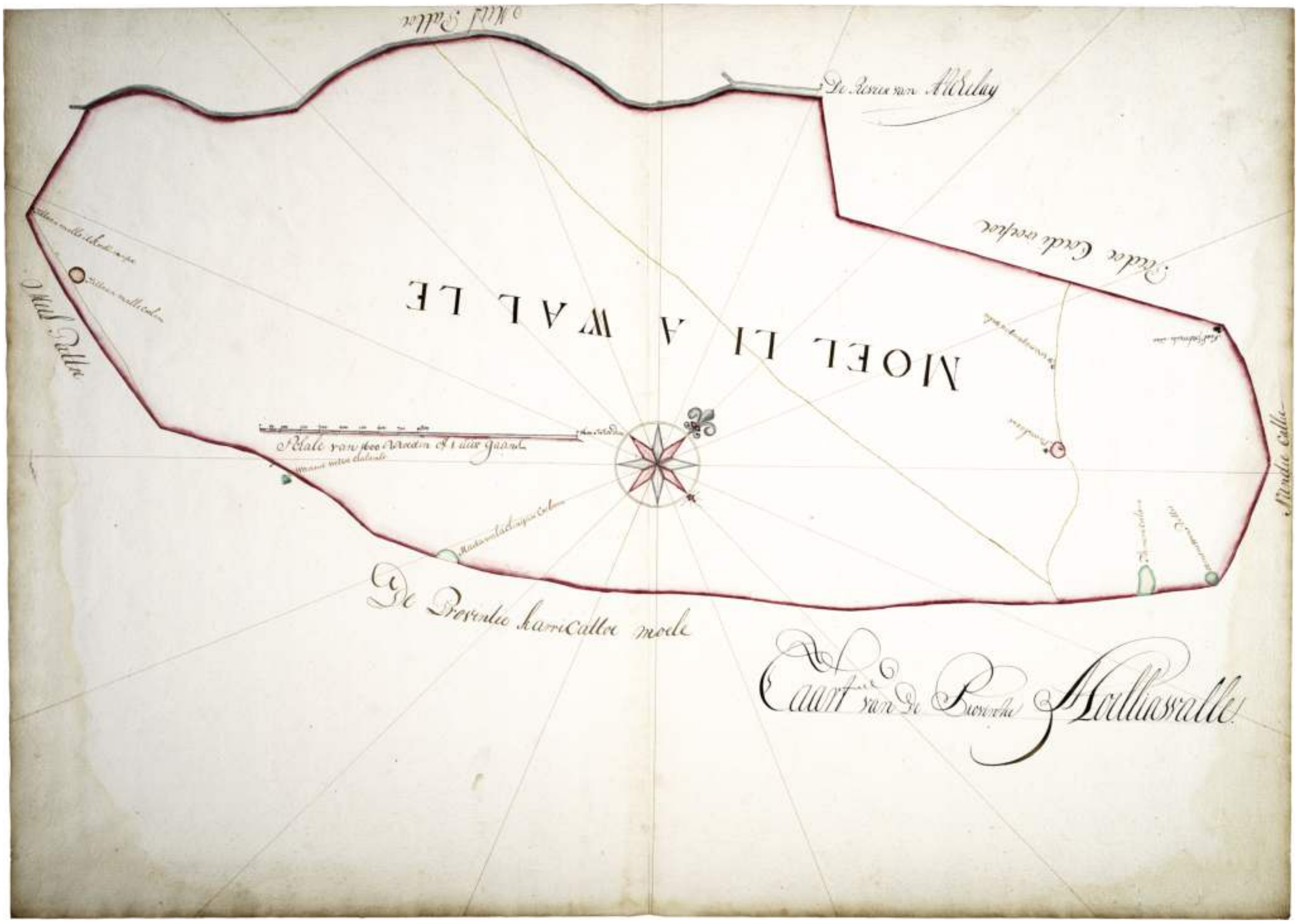
1 kaart : ms op papier, gekleurd, 51,5 x 73,5 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 51.5 x 73.5 cm.

Oriëntatie: het noorden is linksboven.
Orientation: north is upper left.

Vanni, provincie Tennamaravadi. Op de bladen 251 t/m 262 zijn uit Martinus Leusecams kaartboek de zeventien kaarten van de afzonderlijke 'provincies', landschappen en kerkpattoes in het commandement Jaffnapatnam ten zuiden van de grote lagune gereproduceerd. Met uitzondering van het eiland Mannar waren deze bestuursgebieden alle gelegen in de Vanni-landen, waarvan het noordelijk gedeelte als behorend tot het voormalige koninkrijk Jaffna door de Compagnie als territoriaal bezit werd beschouwd. Het zuidelijke deel, ruwweg onder de lijn Arippu-Vavuniya-Pulmoddai, viel formeel onder het gezag van de koning van Kandy. In de praktijk echter waren de plaatselijke hoofden, de vanniyars, in beide delen min of meer autonoom; hun voornaamste verplichting ten opzichte van het oppergezag bestond uit het voldoen van een jaarlijks tribuut, doorgaans in de vorm van een vastgesteld aantal olifanten. De westkust van de vanni werd ingenomen door acht onder direct(er) compagniesgezag geplaatste bestuursgebieden, vier afzonderlijke kerkpattoes en de vier districten onder de opperhoofdij Mannar, waar het hoofd van het lagere inheemse bestuur geen vanniyar maar een Europese adigar (adigaar) of landdrost was. In Leusecams atlas worden de indirect bestuurde Vanni-landen merkwaardigerwijs bijna alle aangeduid als provincies in plaats van als landschappen (deze laatste term was gangbaar voor gebieden met inheems bestuur maar onderhorig aan de Compagnie), hoewel deze dus niet overeenkomen met de vier directer bestuurde provincies op het schiereiland Jaffna. Pas onder de voorlaatste gouverneur, Willem Jacob van de Graaff (1785-1794), waren de Vanni in het kader van diens centralisatiepolitiek gedurende enkele jaren alsnog in hun geheel onder direct gezag geplaatst. Een compleet overzicht van de bestuurlijke indeling in de Vanni-landen halverwege de achttiende eeuw biedt de kaart van Baltus Jacobsz van Lier op de bladen 264-265, waar in de verklaring weer wel sprake is van de 'Wannische Landschappen'. De hierboven gereproduceerde kaart van de 'provincie' Tennamaravadi heeft betrekking op het zuidelijkste Vanni-district aan de oostkust, rondom de lagune van Kokkilai.

Vanni, province of Tennamaravadi. The seventeen maps of the different 'provinces', districts and *kerkpattoes* (parish pattus) in the *Commandement* of Jaffnapatnam to the south of the great lagoon from Martinus Leusecam's book of maps are reproduced on sheets 251 to 262. With the exception of the island of Mannar, all of these administrative units were located in the Vanni, the northern part of which the Company regarded as its territorial possession, having belonged to the former kingdom of Jaffna. The southern part, roughly below a line Arippu-Vavuniya-Pulmoddai, formally came under the authority of the King of Kandy. In practice, however, the local heads, the *vanniyars*, in both parts were more or less autonomous; their main obligation toward the higher authority consisted of delivering annual tribute, generally in the form of a fixed number of elephants. The west coast of the Vanni was comprised of eight administrative areas under more or less direct Company rule, four separate parish pattus and four districts under the *Opperhoofdij* of Mannar, where the head of the lower native administration was not a *vanniyar* but a European *adigar* (*adigaar* in Dutch) or *landdrost*. Remarkably, in Leusecam's atlas the Vanni lands under indirect rule are almost all marked as provinces instead of as *landschappen* (this term was current for areas under indigenous rulers but subject to the Company), although these do not thus correspond with the four more directly ruled provinces on the Jaffna peninsula. Only under the second last Governor, Willem Jacob van de Graaff (1785-1794) were the Vanni in their entirety placed under direct rule for some years, in the context of his policy of centralization of government. The map by Baltus Jacobsz van Lier on sheets 264-265 presents a complete overview of the administrative division of the Vanni lands in the mid-eighteenth century, and in the explanation it does correctly refer to the *Wannische Landschappen* [Vanni Districts]. The map of the 'province' of Tennamaravadi reproduced above refers to the southernmost Vanni district on the east coast, around the lagoon of Kokkilai.

Moelle Walle
Moelle Walle
Karikattemoele
Karikattemoele
Padawiya Cadel
Padawiya Cadel
Padawiya Cadel


NOEL LI A WAL LE
Mud Pallo
Stalle Gade oostsee
De Reede van Middelburg
Middelsee
Schaal van 600 Roeden of 1 uur gaans
De Provincie Karricallee mede
Caart van de Reede Vlissingen
Mud Pallo
Karricallee mede
Schaal van Landtaffelrode en Dadizeele
Malakoffe Sluis
POEDOE COEDI EI RROEPOE
De Reede van Middelburg
Noordt Kallo
Noordt walle
Schaal van 1000 Roeden
Caart van het diep Bordeaux

Schale van 2200 Roeden of 2 duizend gaans
Schale van 2200 Roeden of 2 duizend gaans

blad 254 boven / sheet 254 above:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.17.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Caart van de Provintie Meelpattoe.

Map of the Province of Nethelipattu.

Schaalstok van 3200 R. Roeden of 2 uuren gaans = [ca. 1 : 73.100].
Scale-bar of *3200 R. Roeden of 2 uuren gaans* = [approximately 1 : 73,100].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 51 x 72,5 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 51 x 72.5 cm.

Oriëntatie: het noorden is linksonder.
Orientation: north is lower left.

Nethelipattu, Kariyalivayalpattu, Karachchi. De geheel door land omgeven 'provincie' Nethelipattu ('Meelpattoe', kaart op blad 254 boven), een taalkundige onmogelijkheid omdat *pattu* immers al voor district staat, reikte van de tank van Padawiya in het zuiden tot aan de zuidgrens van Puthukkudiyiruppu en Karikatumullai in het noorden. Aan de noordwestkant werd het grondgebied begrensd door de 'provincie' Kariyalivayalpattu ('Carnawelpattoe', blad 254 onder) aan de lagune van Jaffnapatnam. Iets verder westelijk aan deze kust lag het landschap Karachchi ('Carretchie', blad 255), waarvan op de bladen 270-271 een afzonderlijke en zeer gedetailleerde kaart uit 1739 is opgenomen, gemaakt naar aanleiding van de inspectiereis van gouverneur Gustaaf Willem baron van Imhoff in dat jaar. Karachchi komt verder voor op de anonieme kaart uit 1790 van dit deel van de Vanni op blad 282.

blad 254 onder / sheet 254 below:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.16.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Caart van de Provintie / Carnawelpattoe.

Map of the Province of / Kariyalivayalpattu.

Schaalstok van 3200 R. Roeden of 2 uuren gaans = [ca. 1 : 79.600].
Scale-bar of *3200 R. Roeden of 2 uur gaans* = [approximately 1 : 79,600].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 52 x 73 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 52 x 73 cm.

Oriëntatie: het noorden is linksonder.
Orientation: north is lower left.

Nethelipattu, Kariyalivalpattu, Karachchi. The land-locked 'province' of Nethelipattu (*Meelpattoe*, map on sheet 254 above) – a linguistic impossibility because *pattu* indicates a district, not a province – extended from the tank of Padawiya in the south up to the southern borders of Puthukkudiyiruppu and Karikatumullai in the north. On the north-western side the area was bordered by the 'province' of Kariyalivayalpattu (*Carnawelpattoe*, sheet 254 below) on the lagoon of Jaffnapatnam. A little further to the west on this coast was the district of Karachchi (*Carretchie*, sheet 255), of which a separate and very detailed map from 1739 is included on sheets 270-271; this was made in connection with the tour of inspection by Governor Gustaaf Willem Baron van Imhoff in that year. Karachchi also occurs on the anonymous map of this part of the Vanni from 1790 on sheet 282.

blad / sheet 255:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.10.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Caart van 't Landschap / Carretchie.

Map of the District of / Karachchi.

Schaalstok van 1600 R. Roeden of 1 uur gaans = [ca. 1 : 33.300].
Scale-bar of *1600 R. Roeden of 1 uur gaans* = [approximately 1 : 33,300].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 52 x 74 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 52 x 74 cm.

Oriëntatie: het noorden is linksonder.
Orientation: north is lower left.

blad / sheet 256:

Nationaal Archief, 4.VELH 328. 6.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Caart van de Provintie / Pannengamo.

Map of the Province of / Panainkamam.

Schaalstok van 3200 R. Roeden of 2 uuren gaans = [ca. 1 : 83.100].
Scale-bar of *3200 R. Roeden of 2 uuren gaans* = [approximately 1 : 83,100].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 73,5 x 105,5 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 73.5 x 105.5 cm.

Oriëntatie: het noorden is links.
Orientation: north is left.

Panainkamam, Vengalacheddikulam en Pooneryn (Punakari). De 'provincie' Panainkamam ('Pannengamo', kaart op blad 256), ruwweg tussen de tank van Padawiya in het zuidoosten en Pooneryn in het noordwesten, was het grootste afzonderlijke bestuursgebied in de Vanni en was net als Nethelipattu geheel door land omsloten. Aan de zuidwestkant werd het begrensd door het landschap Vengalacheddikulam ('Parengichettoecoelam'), afgebeeld op de kaart op blad 257 boven. Martinus Leusecam heeft daarin de oriëntatie precies tegenovergesteld aan de werkelijkheid weergegeven, zoals een vergelijking met Baltus Jacobsz van Liers overzichtskaart op de bladen 264-265 laat zien; de noordpijl zou rechtsonder moeten wijzen. De kaart van 'de kerck Ponnarijn' op blad 257 onder bedekt de kerkpattoe Pooneryn of Punakari, een afzonderlijk bestuursgebied onder directer compagniesgezag aan de zuidkant van de smalle westelijke uitgang van de lagune van Jaffna. De Compagnie onderhield hier een stenen fortje (op de kaart aangeduid als 'de veltschans Ponnarijn'), dat hierna apart aan de orde komt op de bladen 298-299.

Panainkamam, Vengalachedikkulam and Pooneryn (Punakari). The 'province' of Panainkamam (*Pannengamo*, map on sheet 256), roughly between the tank of Padawiya in the south-west and Pooneryn in the north-west, was the largest separate administrative area in the Vanni and was, just like Nethelipattu, completely land-locked. On the south-western side it was bordered by the district of Vengalacheddikulam (*Parengichettoecoelam*), shown on the map on sheet 257 above. Here Martinus Leusecam has marked the orientation as the exact opposite of the fact, as a comparison with Baltus Jacobsz van Lier's general map on sheets 264-265 reveals; the north arrow should be pointing lower right. The map of *de kerck Ponnarijn* on sheet 257 below covers the parish pattu of Pooneryn or Punakari, a separate administrative area under more direct Company rule on the southern shore of the narrow western exit from Jaffna lagoon. Here the Company had a stone fort (indicated on the map as *de veltschans Ponnarijn*), which will be dealt with separately on sheets 298-299.

blad 257 boven / sheet 257 above:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.23.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Caart van 't Landschap / Parengichettoecoelam.

Map of the District of / Vengalacheddikulam.

Schaalstok van 1600 R. Roeden of 1 uur gaans = [ca. 1 : 56.500].
Scale-bar of *1600 R. Roeden of 1 uur gaans* = [approximately 1 : 56,500].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 52 x 73 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 52 x 73 cm.

Oriëntatie: het noorden is linksboven [rechtsonder].
Orientation: north is upper left [lower right].

blad 257 onder / sheet 257 below:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.21.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Caart van de kerck Ponnarijn [...].

Map of the parish of Pooneryn [...].

Schaalstok van 1600 R. Roeden of 1 uur gaans = [ca. 1 : 51.100].
Scale-bar of *1600 R. Roeden of 1 uur gaans* = [approximately 1 : 51,100].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 51,5 x 72 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 51.5 x 72 cm.

Oriëntatie: het noorden is rechtsonder.
Orientation: north is lower right.

Verklaringen: [rechtsonder] een overzicht van de bestuurlijke indeling in dorpen, als vervolg van de titel :
Explanations: [lower right] an overview of the administrative division into villages, in continuation of the title :

Bestaende in 6. Dorpen, als:
Mattoewilnadoe, Wannerij,
Ottepane, Palawie, en
Nalloer, Tiagam.

MATTOE WILNADOE

OTTEPANE

NALIOER

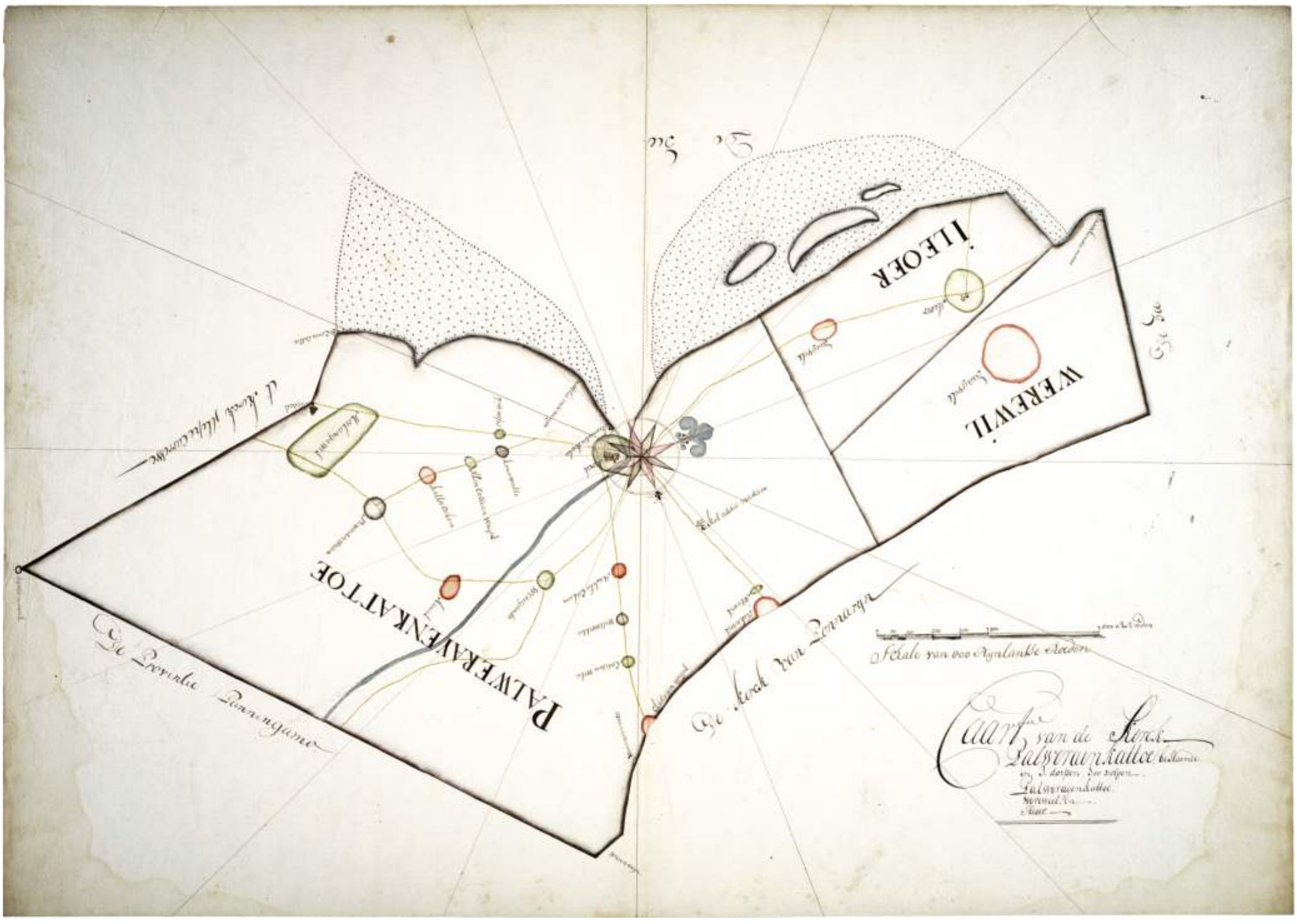
TIAGAM

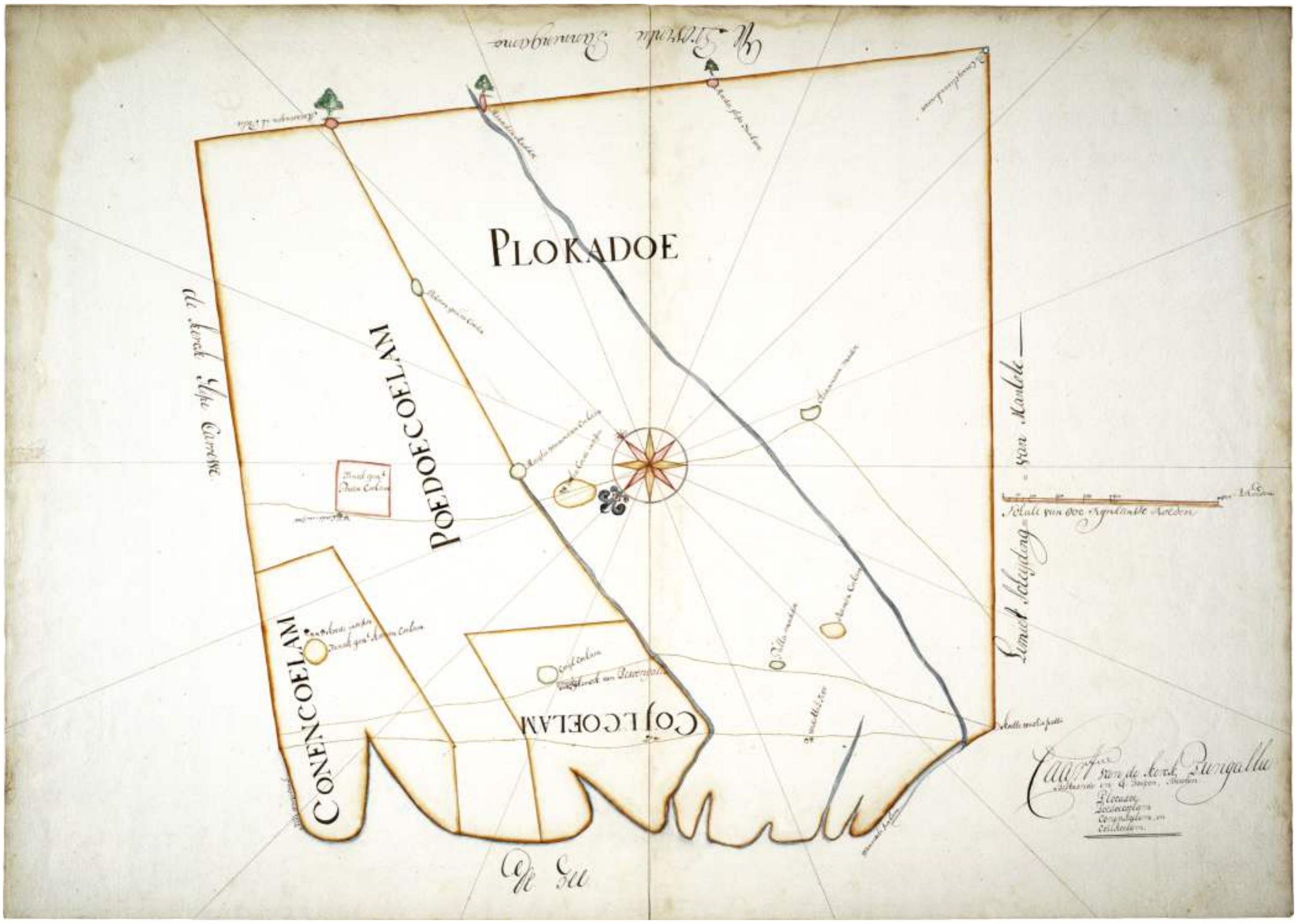
WANNERY

PALAWIE

TOE COE LAM

PARENGI CHE


PALWERAWENKATTOE
ILEOER
WEREWIL
Soengoe
Lalapa
Lamoelle
Lilla Oeboe
Lilla Oeboe Wetael
Lilla Oeboe
Lilla Oeboe
Lilla Oeboe



blad 258 boven / sheet 258 above:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.20.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Caart van de kerck / Palwerainkattoe [...].

Map of the parish of / Pallavarayankaddu [...].

Schaalstok van 800 Rijnlantse Roeden = [ca. 1 : 24.100].
Scale-bar of *800 Rijnlantse Roeden* = [approximately 1 : 24,100].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 51,5 x 73 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 51.5 x 73 cm.

Oriëntatie: het noorden is rechtsboven.
Orientation: north is upper right.

Verklaringen: [rechtsonder] een overzicht van de bestuurlijke indeling in dorpen, als vervolg van de titel :
Explanations: [lower right] an overview of the administrative division into villages, in continuation of the title :

Bestaende in 3. dorpen, zoo volgen:
Palweraijenkattoe,
Werewiel, en
Ilioer.

Pallavarayankaddu, Iluppaikkadavai en Periyanvilankuli. De bevolking van de westelijke kuststrook van de Vanni tussen Pooneryn en Mannar was in of zelfs al voor de compagniestijd in meerderheid gekerstend. Hier vond men dan ook geen indirect bestuurde landschappen, maar drie kerkpattoes, bestuursgebieden onder directer compagniesgezag elk bestaande uit meerdere dorpen onder één kerk. Van noord naar zuid waren dit Pallavarayankaddu ('Palwerainkattoe', kaart op blad 258 boven), Iluppaikkadavai ('Illipicarwe', blad 258 onder) en Periyanvilankuli ('Pringallie', blad 259).

Pallavarayankaddu, Iluppaikkadavai and Periyanvilankuli. A majority of the population of the western coastal strip of the Vanni between Pooneryn and Mannar had been christianized in or even before the time of the Company. So here one did not find indirectly ruled districts, but three parish pattus, administrative areas under more direct Company rule each consisting of several villages under one parish. From north to south these were Pallavarayankaddu (*Palwerainkattoe*, map on sheet 258 above), Iluppaikkadavai (*Illipicarwe*, sheet 258 below), and Periyanvilankuli (*Pringallie*, sheet 259).

blad 258 onder / sheet 258 below:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.19.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Caart van de kerck Illipecarwe [...].

Map of the parish of Iluppaikkadavai [...].

Schaalstok van 1000 Rijnlantse Roeden = [ca. 1 : 31.400].
Scale-bar of *1000 Rijnlantse Roeden* = [approximately 1 : 31,400].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 51 x 73 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 51 x 73 cm.

Oriëntatie: het noorden is rechtsboven.
Orientation: north is upper right.

Verklaringen: [rechtsonder] een overzicht van de bestuurlijke indeling in dorpen, als vervolg van de titel :
Explanations: [lower right] an overview of the administrative division into villages, in continuation of the title :

Bestaende in 6. dorpen te weeten:
Illipecarwe, Tigallie,
Kalnatie, Paambati, en
Atimoote, Welankoelam.

blad / sheet 259:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.18.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Caart van de kerck Pringallie.

Map of the parish of Periyanvilankuli.

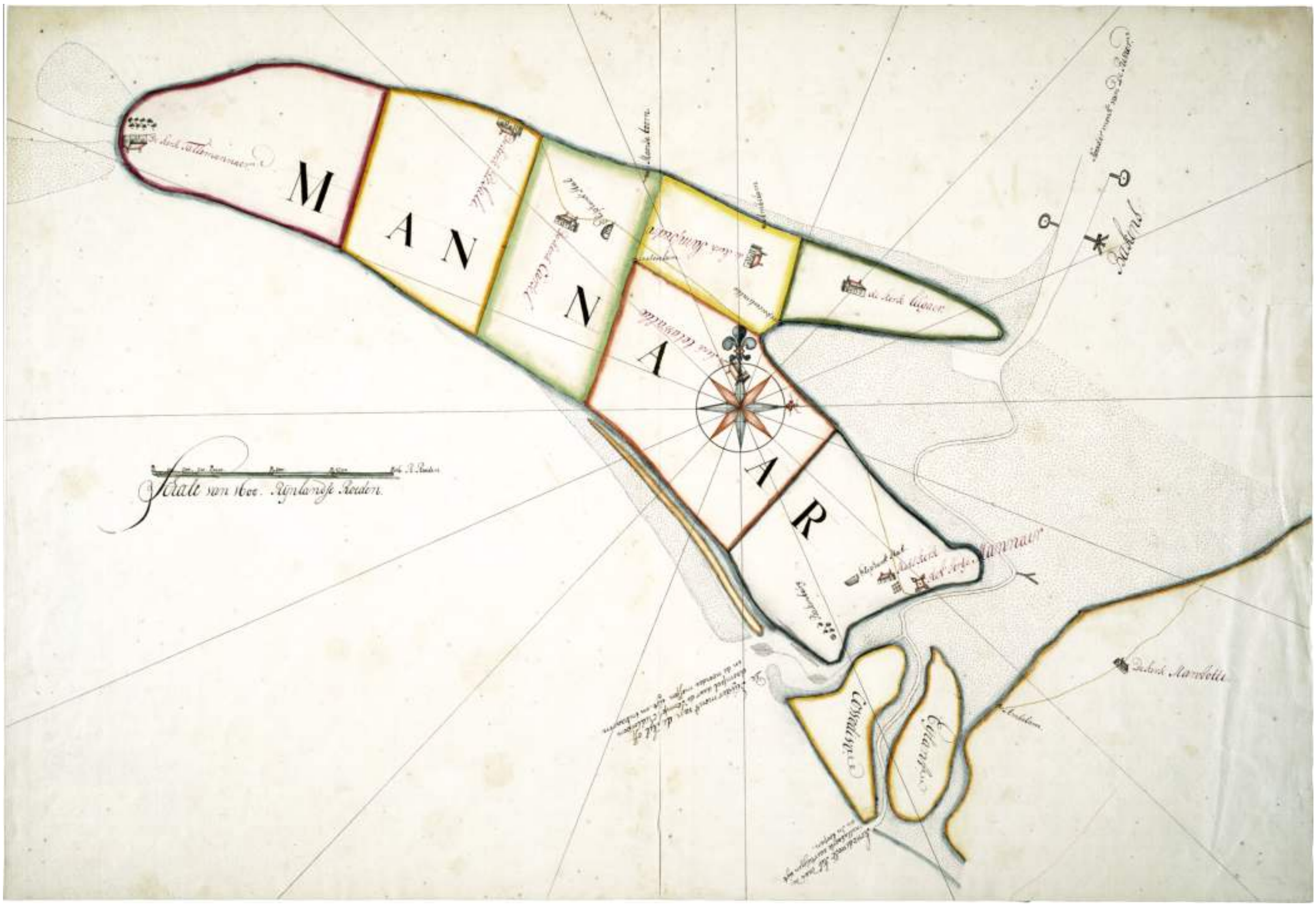
Schaalstok van 800 Rijnlantse Roeden = [ca. 1 : 24.500].
Scale-bar of *800 Rijnlantse Roeden* = [approximately 1 : 24,500].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 52 x 73 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 52 x 73 cm.

Oriëntatie: het noorden is linksonder.
Orientation: north is lower left.

Verklaringen: [rechtsonder] een overzicht van de bestuurlijke indeling in dorpen, als vervolg van de titel :
Explanations: [lower right] an overview of the administrative division into villages, in continuation of the title :

Bestaende in 4. Dorpen, te weeten:
Plocadoe, Conenkoelam, en
Poedoecoelam, Coilkoelam.


MANNA
MANNA
R
Schale van 1600. Rijnlandse Roeden.
Schale van 1600. Rijnlandse Roeden.
MANTOTTE
Callocoanne

blad 260 boven / sheet 260 above:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.31.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Mannaar.

Mannar.

Schaalstok van 1600 Rijnlandse Roeden = [ca. 1 : 48.200].
Scale-bar of *1600 Rijnlandse Roeden* = [approximately 1 : 48,200].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 46 x 68 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 46 x 68 cm.

Oriëntatie: het noorden is boven.
Orientation: north is up.

Mannar, Mantai en Nanaddan. De opperhoofdij Mannar omvatte het gelijknamige eiland met zijn diverse kerken ('Mannaar', kaart op blad 260 boven), de twee aangrenzende districten Mantai ('Mantotte') en Nanaddan ('Nanatan') op het vasteland (bladen 260 onder en 261, elk onder één kerk), en de Musalipattu ten zuiden daarvan, met de versterkte vestiging Arippu ('Moeselipattoe', blad 262). Mantai en Nanaddan waren potentieel van grote betekenis als rijstbouwgebied, indien de Compagnie erin zou slagen het oude stuwmeer van Kattikarai of Kattukari ('Cattocarre') te herstellen. De kaarten verbonden met enkele achttiende-eeuwse plannen om deze zogenoemde Reuzentank (Giant's Tank) opnieuw in gebruik te nemen, zijn gereproduceerd op de bladen 273-281; het uiteindelijke herstel vond echter pas in 1897 plaats, onder Engels bewind.

Mannar, Mantai and Nanaddan. The *Opperhoofdij* of Mannar included the island of the same name with its various parishes (*Mannaar*, map on sheet 260 above), the two adjacent districts of Mantai (*Mantotte*) and Nanaddan (*Nanatan*) on the mainland (sheets 260 below and 261, each with one parish), and the Musalipattu to the south of them, with the fortified settlement of Arippu (*Moeselipattoe*, sheet 262). Mantai and Nanaddan were potentially of great importance as rice-growing areas, if the Company could manage to restore the old reservoir of Kattikarai or Kattukari (*Cattocarre*). The maps connected with several eighteenth-century plans to bring this so-called *Reuzentank* (Giant's Tank) back into use have been reproduced on sheets 273-281; its final restoration only took place in 1897, however, under British rule.

blad 260 onder / sheet 260 below:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.12.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Mantotte.

Mantai.

Schaalstok van 1600 Rijnlandse Roeden = [ca. 1 : 48.200].
Scale-bar of *1600 Rijnlandse Roeden* = [approximately 1 : 48,200].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 46,5 x 68 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 46.5 x 68 cm.

Oriëntatie: het noorden is boven.
Orientation: north is up.

blad / sheet 261:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.28.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Nanatan.

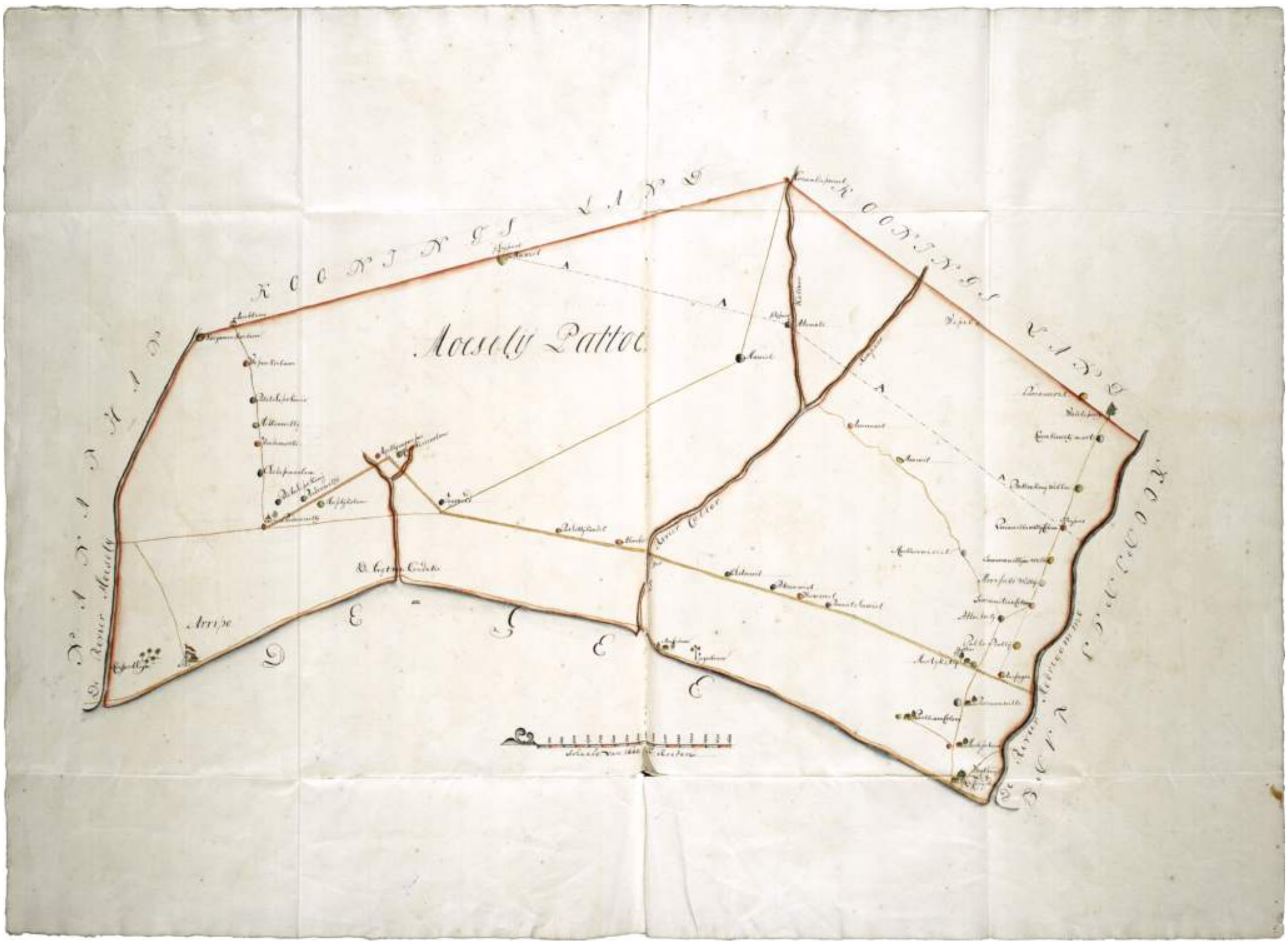
Nanaddan.

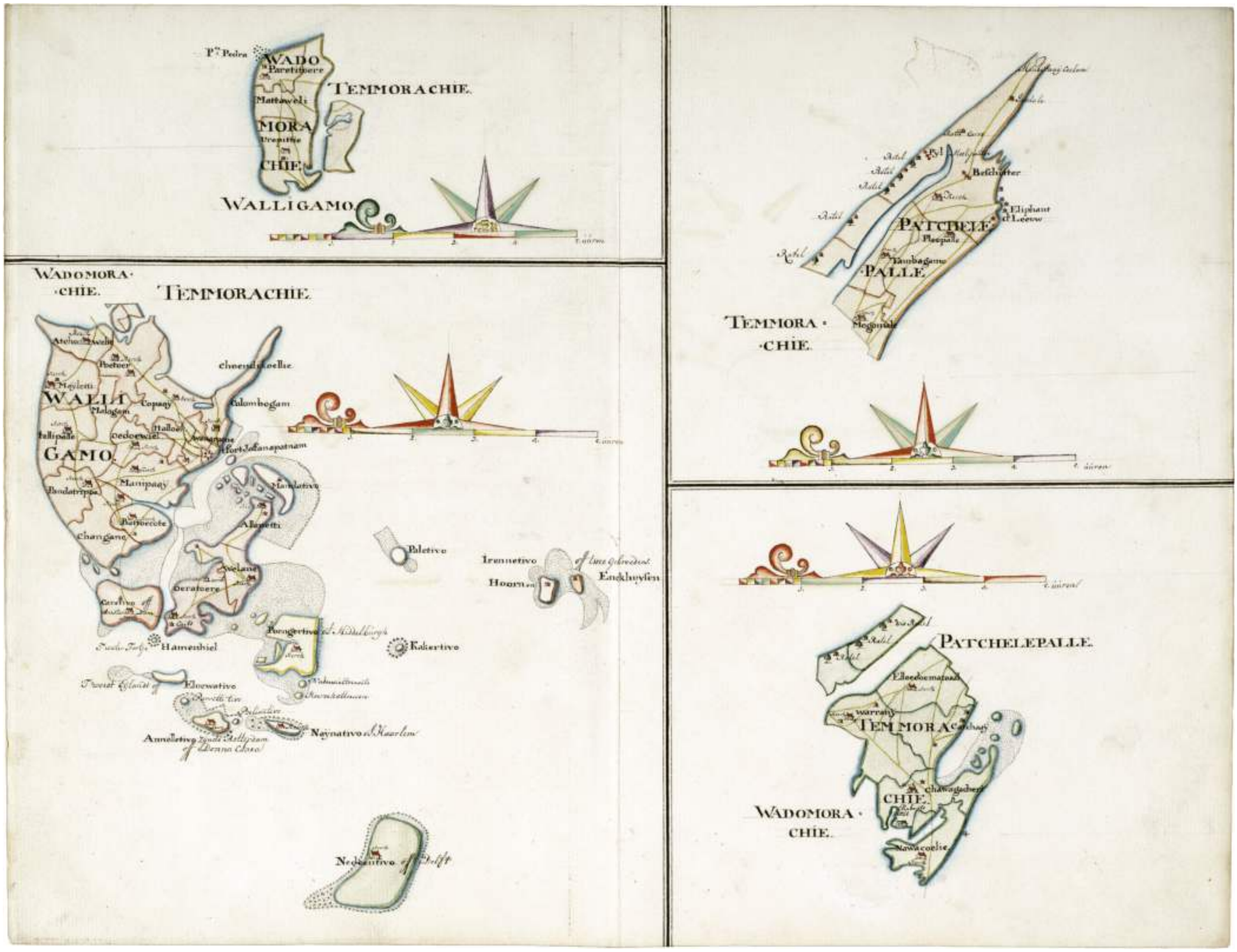
Schaalstok van 1600 Rijnlandse Roeden = [ca. 1 : 48.200].
Scale-bar of *1600 Rijnlandse Roeden* = [approximately 1 : 48,200].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 65 x 68 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 65 x 68 cm.

Oriëntatie: het noorden is links.
Orientation: north is left.

MOESELLIPATOE
Arrije
Schaal van Vier Nederlandsche Roeden


Arrije



blad 262 boven / sheet 262 above:

Nationaal Archief, 4.VELH 328.32.

[Martinus Leusecam, 1719] :

Moesellipatoe.

Musalipattu.

Schaalstok van 1600 Rijnlandse Roeden = [ca. 1 : 48.200].
Scale-bar of *1600 Rijnlandse Roeden* = [approximately 1 : 48,200].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 46,5 x 68 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 46.5 x 68 cm.

Oriëntatie: het noorden is links.
Orientation: north is left.

Musalipattu. Het meest zuidelijk gelegen kustland van de Vanni onder compagniesgezag, althans tot 1766, was de Musalipattu ('Moeselipattoe') tussen de mondingen van de Aruvi Aru ('De Revier Moeselij') en de Modaragam Aru ('De Revier Modregammo', kaart blad 262 onder). Dit dorre en dunbevolkte district, zonder eigen kerk, was voor de Compagnie van aanzienlijke betekenis vanwege de opbrengsten uit de heffingen op de parelvisserij die hier onder haar toezicht periodiek op de banken voor de kust werd bedreven. Ter bewaking van dit belang werd in Arippu ('Aripoe') een klein fort onderhouden en bevond zich bij de monding van de Modaragam Aru nog een tweede permanent bezette wachtpost. Leusecams kaart vermeldt zuidelijk van Arippu ook het 'Hooft quartier der visserije', waar de toezichthoudende 'kapitein der parelvisserij' met zijn ondergeschikten en een afdeling militie bij deze gelegenheden hun tijdelijke onderkomen hadden. Van de Musalipattu zijn uit de achttiende eeuw meerdere vrijwel identieke kaarten bewaard gebleven. Ter vergelijking met die van Martinus Leusecam is op blad 262 onder de versie door de Jaffnase landmeter Jan Hendrick Steijn uit 1746 opgenomen, die een bijlage vormde bij een rapport door de dessave van Jaffna Ferdinand Anton van Ranzow over het verloop van de grens met het koninkrijk Kandy in dit gebied. Het Nationaal Archief bezit een kopie van deze kaart, eveneens door Steijn, onder inventarisnummer 1.04.02 2664 fol. 1341. Zie ook de bladen 305-310.

Musalipattu. The southernmost coastal district of the Vanni under Company rule, at least up to 1766, was the Musalipattu (*Moeselipattoe*), between the mouths of the Aruvi Aru (*De Revier Moeselij*) and the Modaragam Aru (*De Revier Modregammo*, map on sheet 262 below). This barren and thinly populated area, without its own parish, was of some considerable importance for the Company because of the income from the levies on the pearl-fishing that was carried on periodically on the banks off the coast under its supervision. In order to safeguard these interests a small fort was maintained in Arippu (*Aripoe*), and there was a second permanently garrisoned watchpost at the mouth of the Modaragam Aru. Leusecam's map also mentions to the south of Arippu the *Hooft quartier der visserije* (Headquarters of the pearl-fishery), where the supervising 'captain of the pearl-fishery' with his subordinates and a unit of militia had their temporary quarters. Several virtually identical maps of the Masulipattu from the eighteenth century have been preserved. For the purpose of comparison with the map by Martinus Leusecam, on sheet 262 below the version by the Jaffna surveyor Jan Hendrik Steijn from 1746 has been included; this formed an attachment to a report by the *Dessave* of Jaffna, Ferdinand Anton van Ranzow, on the course of the border with the kingdom of Kandy in this area. The Netherlands National Archives hold a copy of this map, also by Steijn, with the number 1.04.02 2664 fol. 1341. See also sheets 305-310.

blad 262 onder / sheet 262 below:

Nationaal Archief, 1.04.02 10101 kaart/map no. 1.

[Jan Hendrick Steijn, 1745] :

Moeselij Pattoe.

Musalipattu.

Schaalstok van 1600. R: Roeden = [ca. 1 : 52.700].
Scale-bar of *1600. R: Roeden* = [approximately 1 : 52,700].

1 kaart : ms op papier, gekleurd, 54 x 74 cm.
1 map : ms on paper, coloured, 54 x 74 cm.

Oriëntatie: het noorden is links.
Orientation: north is left.

blad / sheet 263:

Nationaal Archief, 1.11.01.01 215 I-2 (= 4.VELH 329 I-2).

[Baltus Jacobsz van Lier, 1753] :

[Kaarten van Wadomorachie, Patchelepalle, Temmorachie en Walligamo].

[Maps of Vadamaradchi, Pachchilapalai, Tenmaradchi and Valikamam].

Schaalstok van 5 uuren = [ca. 1 : 269.000].
Scale-bar of *5 uuren* = [approximately 1 : 269,000].

4 kaarten : ms op papier, gekleurd, 32 x 41 cm.
4 maps : ms on paper, coloured, 32 x 41 cm.

Oriëntatie: het noorden is links.
Orientation: north is left.

Vadamaradchi, Pachchilapalai, Tenmaradchi, Valikamam. Van het eerder genoemde tweedelige kaartboek van Ceylon door Baltus Jacobsz van Lier, gemaakt in 1753 in opdracht van gouverneur Joan Gideon Loten, is het eerste deel geheel gewijd aan het commandement Jaffnapatnam. Alle kaarten daaruit zijn hier gereproduceerd op de bladen 263-268, bij benadering in dezelfde regionale volgorde als de hiervoor behandelde, meer gedetailleerde kaarten van Martinus Leusecam uit 1719. De verzamelkaart hierboven toont de vier provincies van het schiereiland Jaffna, plus de voorliggende eilanden; zie ter vergelijking de bladen 240-249.

Vadamaradchi, Pachchilapalai, Tenmaradchi, Valikamam. The first volume of the two-volume book of maps of Ceylon by Baltus Jacobsz van Lier, compiled in 1753 on the instructions of Governor Joan Gideon Loten, is devoted entirely to the Commandery of Jaffnapatnam. All the maps from it have been reproduced on sheets 263-268, in approximately the same regional order as the more detailed ones by Martinus Leusecam from 1719 treated up to this point. The collective map above shows the four provinces of the Jaffna peninsula, plus the offshore islands; for a comparison see sheets 240-249.

GENERAALE LANDKAART

Van de Jaffanapatnamse vier Provintien, Walligamo, Wademorachie, Temmorachie, en Patchelepale, de bewoonde en woeste Eylanden, mitsg: de vier Kerken gelegen aande Koust der wanny, Ponnerijn, Palwenayenkattoe, Illipe, Karwe, en Peroengallie, de wanniese Landen, Schaffren Karnawilpattoe, Pannengamo, Millpattoe, Moeliawalle, Karrikattoe, moelle, en Tenngamaraswadi, Zoo meede de Landen, Schaffren Karetchie, Parengiechetoe Coe, Lath, en Poedoecoedi in't roe, onder het wanisse District begreepen, Met gelijks van Manaar, Mantotte, Nanatan, en Moelitie, de voorsz. tighedem Zyn't Casteel Jaffanapatnam, 't water fortje Hamenhiel, de veldschans Aripo.—

Colombo Den 17.e July A.o 1753.

B.V.Lier

Bijschriften: pag. 266 / Captions: p. 266